



Hesquiaht Language Program

Notes from Hesquiaht Language Class 2022-2023

**cliqqiqum Pat Charleson Sr.
muḥikʷiḥ Dolores Bayne
fačiyupšiiḥ Fran Memnook
šaaxtuuḥ Phillip Lucas
ḥaasʔiisʔaqsā Cecelia Tom
tupaat Julia Lucas
ʔaniicḥaas JC Lucas
člisma Patti Frank**

**Notes written by language teacher chuutsqa L.
Rorick, and corrected in class by the fluent
speakers and our savvy learners.**

APA 18-Alice Paul Audio Recording	7
AAM 03 and 04	8
ḵuuk^winkⁱ Crying boy abandoned at creek by Hesquiaht Lake	8
hat'iis	12
čatšiʔatʔick ḵaas Creator Nudges You	12
taʔaʔma	14
čamiita	14
ciciqink^yak ʔaniic^haas	14
Tom Curley's Prayer	14
Vocab from Story 2 of 3 stories on audio track APA-023 Alice Paul	16
Morning Routine with kaamath^h Levi Martin (ḵaʔuuk^wiʔath)	17
čimsʔisʔi-ʔiicʔa-KFraser	22
Dancing and čuu	24
Ending ʔaaʔ and ʔaḵquu	25
Getting Old Song-ciiqpiqum Pat Charleson Sr.	32
muḵik^wiʔ Cannot Sleep Video	32
haaktuʔa Tim Sutherland's Vocabulary	35
Mrs. Claws' Winter Break Song	37
June 16 Class Notes	39
Wishing/Longing for Things	40
ḵuk Ending - Looks Like	41
TREES	45
Letting an Employee Go	46
miismiisa smelling	46
Pronunciation Practice Words	50
ʔa ʔaa	50
i ii	51
u uu	51
Words with ḵ	51
Personal Introductions Worksheet	53
Covid Sickness	56

haaktuʔás Singing	57
wawaačak/sayings	57
Question Endings	58
Question and Answer Worksheet	63
qʷaayačik qʷaʔinum	65
Morning Routine	66
Seasons	66
Sense of Hearing	67
Sick	71
ńaacsá-sight	72
Slug and Eagle	75
waasii Phrases	78
What you say to a cedar tree – Moses Smith	83
Ending ʔink	85
More Valentines Phrases	86
Our Precious Fluent Speakers	89
July 19, 2021 Class	91
Vocabulary for Ten Brothers Story	92
ʔu holding the root place/at the start of the word	93
Question Root Song	99
How Old Are You?	102
The Three Little Pigs	102
Alice Paul Memorial 1993 notes	103
Basketball Phrases	105
ciciqinkʷak muhikʷit - Dolores Bayne's Prayer 2022	107
ciciqinkʷak-September	108
PHRASES from APA 007 – Alice Paul	109
wiikapuʷ passed away	109
Video: Francis Amos 1993	111
Encouraging Phrases	114
ʷupiičh	116

Summertime	116
saḥas peeling off cedar bark/stripping a tree	117
Moon	118
Peeing and “Number Two-ing”	118
Yesterday Today Tomorrow	121
Total Physical Response Unit 1: Lesson 1	123

ʔuk

ʔak

naʔiiqsak chuutsqa
chuutsqás aunt/uncle

ukʔitk

ʔakʔitk

ʔačaqłah naaniiqsakʔitk
What is your ǵparents name?

ʔačaqłah ʔumʔiiqsakʔitk
Whats your mother's name?
waasiʔakh kithýakukʔi Janey
Where is (her) Janeýs phone?

waasakh kithýakukʔi Janey
Where is Janeýs phone?

waasiʔakh łuučmúupukʔi suuʔaaʔuła
Where is Janeýs sister?

ńaacsiičiłmits I saw
naaniiqsakʔitk
Your grand(father/mother)

ńaacsiičiłmits
kʷaaʔuucukʔi Pam
I saw Pańs g.child

łuučmaakʔi čak
Chucks wife

ʔačaqł čak
Who is Chuck?

čakupʔiš čak
Chuck is a man

ńaacsiičiłmits
kʷaaʔuucukʔitk
I saw your g.child

nananicukł does she look like her grandparent?

nananic'kuk looks like his/her
grandparent

háčriqmits kwakuucukʔitk
I saw your grandchildren

hahaałmahiʔišʔał
they are cute
kwakuucukʔitk
your grandchildren

ʔunuuł
because
nananic'kuk
look like ǵpa/ǵma

háacsiičiłmits
h'aałukʔitk
I saw your daughter

háacsiičiłmits
h'awıłakʔitk
I saw your son (teen)

maʔiłqac small boy

háacsiičiłmits
h'aałukʔitk

ʕapksiłmits I hugged
naaniqsakʔitk your grandpa

ʕapksiłmits I hugged
naaniqsakqs My grandparent

kwakuuc grandchildren
ći'ći'urmits I spoke to
kwakuucukqs My g.children

ʔiihʔits λayahuʔaał
kwakuucukqs
I was very glad to see my g.children

Mine/my
ʔukqs
ʔakqs

nananiqsakqs My grandmas or pas
nananiqsu grandparents, ancestors, great-grandparents

mámamiqsu older siblings
mámamiqsakqs My older sibs
yúyúq^wiqsu younger siblings
yúyúq^wiqsakqs My younger sibs

hamips I know/recognize
mámamiqsakʔitk
your older siblings

hamips I know/recognize

yúyúq^wiqsakʔi

I know her younger sibs

APA 18-Alice Paul Audio Recording

names

her first name apa
yaáaastaʔaqsa

ʔuucaaqasat Dora

naʔiimaʔiiqʔ Angela Galligos

sayaaʔaqsup

Boys
ʔayuʔih

ʔaaʔiniš from mamaʔin

kiicinýaʔs his sister was čuucqilamuʔuq^wa
haak^waʔ

Amanda ḥaaḥnaḥiʔis
Marie George ḥaʔukkkwiʔath

ʕiik^wink-close like friends Pat Ch. at ten minutes

ḥiḥisqiʔa (her dads bro)

ṭaapuṣiik^wis a bro

ʔayaṭamuʔuq^wa a sister

čučaaḥuq^waʔaqsa a sister

AAM 03 and 04

ḥuuk^winkⁱ Crying boy abandoned at creek by Hesquiaht Lake

His name comes from his tummy being dirty from always crying

ṃaṃaa Big bro! ṃaṃaaʔi. ṃaṃaiiqsu

q^wisʔiisiṣ ḥuuk^winkⁱ said the bear

kaamatqṣiḥ (run with a blanket in this story to pay dr.)

ʔuuṣtaqyu Doctor

quʔastup-man

ʕiiḥʔiik cry baby

ʔaʔaanaqḥwa

hiṭaḥtaʔa

kaamathak

hiḥmuut

ḥuuʔuk wiḥap

ʕatṣiḥas

hitiqs
kaʔaatukʔisuk^{wi}

čaʔaałči wałšił

yumḥaa ʔaʔiičum

čaqmis bark

ḥaałmḥiʔis maḥt̄iiʔis

muustati

naqmihiičiałquu

naqmihičiʔałła

tumaqł

ḥustqšił
splashed

maamaa

muʔaqł

hičma

hičmaqłšił

kaḥaaʔat

haʔumʔiš

k̄uułk̄uuya
ʔayiip

ʔutaqšiʔał
łuyiip

qiiʔak
ʔapšiiʔak
ʔicšiiʔ

ʔuquwiʔ
wikʔaʔʔintʔiš huʔak uyi

tuʔciti
yaacšiiʔ

ʔuppit
ʔuuʔaʔqu čums
kʔisʔiisiš kʔukʔinki waa čums

sukʔiʔaʔ

kʔikʔinʔiʔak čums

ʔaakšiiʔ tuuʔšiiʔ

čušaa

wikʔtin
wik ʔiiʔʔuk taayiiʔakʔi

ʔiqsiʔa
mučʔiiʔ
bearqaqʔi

haʔukmik
wiiksas haʔuk
čiiʔaamitʔiš hiniʔiʔ

wikʔaqʔs yaacšiiʔ

ciiʔati

miiʔmiiʔʔitsaaš

wikič qii

łiči?ał

kaamatquk

kukwinkı

ŕiih?iik ma?iłqac
crybaby boy

ŕiih?iik?iš He is a crybaby

waḥiḥinıap
left him on the land

?a?iičum wikiičiłmaḥsa
?uyaluk ŕiih?iik?i taḥa
Parents no longer wanted
to take care of the crybaby child

waa?at ?a?iičum ḥaamıiqsu
wałšiłcuu, wik?aqłs siya
wiinapi?aqłs ?ukwink?aqłs
ıuqwiıqsakqs
The older bro said to the parents Go Home,
I am not going, I will stay, I will be with my little bro

čaqši?ał čapac
Pushed the canoe

ča?aałcuu
go ahead
wałši?ałcuu
Go home!
wiinapi?aqłs siya
?uyaluk?aqłs ıuqwiıqsakqs
I will stay, I will take care/look after my little bro

?iiḥquu qwisquu

hope

ʔinisʔaaḥ qʷisquu
I hope so

ʔinisʔaaḥ
to hope for

hat'iis



čatśiʔatʔick ḥaas Creator Nudges You

čatśiʔatʔick ḥaas Mamie L said it to tupaat n Simon when house fell over Creator nudges you. Ask oneself what was the reason that happened to me? Think about the reason and take action to make a correction in your life.

Said to people when they are in an accident.

yaxmaḷit brushed with spruce branches

Theýd burn the used branches in a tub afterwards and take the ashes away into the ocean when the tide comes in it washes away.

Can put your name away for a year after an accident.

When tupaat and Simonmit were in a car accident they changed their names for a year. ʕapçinʔuł + yuułnaak
brushed off and took the clothes they were wearing in the accident.
They gave them all new clothes.

čiismás daughter Carol was in three car accidents in one year and they said she should get a brushing yaxmałit. She gave a lot of her stuff away.

haʔukap feed people-not ʕiicu because that is a celebration

Jessie Jim-burnt clothes her son was wearing during the housefire.
čiisma remembers that they made men undress at the dock-to keep them alive.

“Somebody said huu (be careful)”
waaʔatʔick huu

Branches kʷiikʷaswit
tuuḥmapt Spruce

Give away the things that are in the accident.

Fran says the ladies used to go and talk to people who were not behaving right (i.e. drinking) and if one did not listen, something usually happened.

ʔuušpiq something/accident happens
čatsuuł almost an accident
čatiik almost had an accident
naʔaataḥʔičʔaał
Always listen ýall!

taʔaʔma

taʔaʔma is offering support to others/to make it easier to walk (metaphorically)/honor that they are brave enough to be seen in public/show appreciation that they are there.

Can give money for taʔaʔma.

Offer taʔaʔma before the dinner is served.

If someone should die prior to the dinner, ask permission from family of the deceased if they can go ahead with the dinner.

čiismás dad would not allow her to go to Tofino for one month after her big loss.

After losing someone you should stay home and keep a low profile.

nanašʔaqʔ tensed up

čamiita

čamihtaʔick čamiita

You are truly ____

čamiita-A person held in high esteem

čačamita- highly respected people

hišuk-everybody

ciciqinkʔak ʔaniicʔaas

Tom Curleýs Prayer

ʔaʔʔaaʔaʔhin ʔaweeʔaʔ

and now are we finished

čaani

shortly

haa ʔawiiʔaʔniš, čuu

yes we are finished, chuu

čuu,

waaykaašiʔuu

waaykaašiʔuu ʔaaʔapi ʔaweeʔ

Praise be most high Creator

łaakši?inła tiqsčipił

Please sit down beside us

łaawiiłinłaał łaḥ ?uyi

be close routinely now

łaakši?in hupii hiišyuuuya

Please help us all the time/always

q^waaqcumyin ?apcaḥtakap

what we should do to go in the right direction

ýuq^waa łiḥaqsti łaḥ ?uyi

as well as/also inner spirit/mind now

łaakši?inła qacii ḥayiiḥa

Please, at the same time

give us, all those people there

q^wiq^wisum?itq?aał?at

what they all need

ḥaa?akmis

inner strength

?u?atup ?aḥkuu

for the benefit of these

łaatḥa?isukqin,

Our children

łałaayacqum

great grand children

łaakši?in ḥaa?akap hin?aýaqł

Please strengthen us a strong will

hii'iqstup naʔaatahna čamihta

we listen to everything truly

háacsa

watching

hánaačtuk- seeing/hearing/sensing everything/learning

ʔee'ooʔickʔaaʔ haatapi hawit

ʔee'ooʔickʔaaʔ ʔahkuu qʷisʔiitq niíwa ʔahkuu qaciʔitq ʔah ʔuyi háas

ʔaakšiʔin háčʔaʔatu hayiiha ____ qin ʔahkuu

ʔuušyinʔa ʔuqʷaa

ʔaakšiʔi ʔapkʷiʔi ʔaakšiʔ

_____. ʔah ʔuyi

ʔee'ooʔickʔaaʔ haatapi hawit

ʔee'ooʔickʔaaʔ ʔahkuu háčʔatukna ʔaʔiičumukqin, maʔiixtukminhi, ʔaatnáʔis, ʔaʔaayacqum, ʔuʔumʔiiqsu, nunuwiiqsu, nananiiqsu

ʔaakšiʔi ʔuušyuuya háačʔatuk

čačimhikčikap, katukčikap hišyuuya

ʔee'ooʔickʔaaʔ haatapi hawit

ʔee'ooʔickʔaaʔ

čuuč

ču

Vocab from Story 2 of 3 stories on audio track APA-023 Alice Paul

čii'taa clam digging

číšxpaʔ Tastes awful

hičpaʔ Tastes like shit

hišsuuʔ All died

A bunch of women were clam digging.

They all died because one woman took the kids out in a canoe with the smoked clams and just kept going out. They would throw them overboard when they died. They pooped on the clams and made everyone sick and throwing up. That is what they gave the kids.

ḥicʔih̄ta-Poop on nose

ʔaaʔaaʔa Vomiting

ýaʔisi butter clam

ḥičin little neck

Smoked the clams.

ʔuščuu dried/smoked

siqiiʔ to cook

ćistuup rope

šuuñiis Poop on the beach.

ʔiišmaap To Poop

šuumaaap To poop

ʔiićuu feast

waḥw̄ih̄ta To throw overboard

ćaxyuu skewered

Morning Routine with kaamath̄ Levi Martin (ʔaʔuukw̄iʔath̄)

Wake up!

ʔupk̄siʔaʔi

Get up!

ʔiqpiʔaʔi

Take a shower!

m̄iʔariq̄h̄ʔaʔi haʔiis

haʔiisʔaʔi

Brush teeth!

ćućumyaq̄ʔaḥsʔi

Brush/ comb hair!
sačqumyaqhʔi

Eat/Have breakfast!
kuʔaʔiiaʔi haʔuk

Go to work!/ school!
mamuʔasči / waʔaakči ʔiisuwiʔ

Eat (packed) lunch!
kuukiisʔi ʔuyi ʔapwʔinuʔaʔquu

Come home! waʔšiʔaʔči

Eat dinner!
ʔučinʔhči haʔuk

Watch TV!
yaaʔaʔči pikčascuʔak

Go to sleep!
waʔičuʔaʔi



**čimqλʔiš ʔaat
haʔukʔiš ʔaat
minkʔiisʔiš ʔaat**



**wiiʔaqλʔiš ʔaat
pupucaʔiš ʔaat
ʔuʔaʔʔatuʔiš ʔaat
tumʔtumʔaʔiš ʔaat**



ʔuuksnaʔaaʔiʃ ʔaat
hatkmaasʔak
ʔuqčaphʔiʃ ʔaat
matuktiʔiłaʔiʃ ʔaat



čiiñuqʔiikʔiʃ ʔaat
ʔaqaqʔ ʔahkuu waaʔiʃ ʔaat
ʔayumʔhis qʔiqii ʔahkuu



**wiiwišʔaqʕʔišʔaʔ liisa ʔuḥʔiiš ʔaat
yaaʔaʔʔišʔaʔ pikčascuʔak liisa ʔuḥʔiiš ʔaat
čitkʷaasʔiš ʔaat**

čimsʔisʔi-ʔiicʔa-KFraser ʔaḥuusʔaqsup ʔuḥʔiiš ʔaḥuusʔaqsup
(Hesquiaht words in red text)

Link: <https://www.youtube.com/watch?v=GfGGLPBAIo>

ʔuqḥʔiiwuus himwiča
I will tell a story with a lesson within.
hiiʔsitasitweeʔiš čims
čaʔak ʔuʔuʔiiḥ hisit

ḥumʕḥumyawitas
ḥimʕḥumyawitas
ʔumʔiiqsuʔi čimsʔisukʔi
qʷaaʔaʔatʔiqʔaaʔ
qʷaaʔaʔatʔiʔaaʔ
hiniipšitʔat piiš

łuhłuhš ʔumʔiiqsu
hitasaḥap hisit
hitasiḥap hisit

naḥiłšiʔałquuč
naḥałšiʔałquuč
čimsʔisʔi
čimsʔisʔi
wiikipšiił

wikiips- I caught nothing

timqš čuł
łaaasʔatu
łaspitšił
łaaasʔatu
łaskšił čimsʔisʔi
tiʔatu

łiiłiixsumč (laugh at)
łiixšiʔał ʔumʔiiqsuʔi
łiixʷaaqčik
hupiiwitas
čimsʔisukʔi

łaaasʔałaał ýuqʷaa
łasitʔiʔał ýuqʷaa
łaspitšiʔał ýuqʷaa
łaskšiʔał ýuqʷaa
tiʔatu ʔumʔiiqsuʔi
čims

hiłsitwaaʔišʔat
łiiwaaqačiił

puutqpuutqaqčik
hisitminḥi
hiitapiq
čimsminḥi

łiixčus
hisitminḥi
čims
hiinaaḥułaya
čaʔak

Dancing and čuu

ŕi'caatšił menstruating
hinkiic sea serpent dancers
huułacum shawl dancers-ladies
čisiičit hands positioned while dancing
k^wiik^waała sparrow dance
wi^maaqłat huułhuułmił
One does not dance
łiciit pregnant
wi^maaqł hasaamac ʔuʔiic
Do not eat crab
kaałkintapiih strawberry
ḥaaʔištup chiton
ŕapcyin abalone
huqsum geese
tukuuk sea lion
chewing gum (drooling)
čaałtaksuł drooling
čiit'in sea cucumber
miixtḥa to dislike due to
older age
k^uanin spawned out and dying chum

čuu
acknowledged;goodbye; wiikšḥin;
agreed; that's all;see you again
čuuč
plural/more than one person addressed
čuu ʔaḥʔaaʔałs
Said when leaving
wee friend

čuučaaw ʔuyaqḥmisnaksiš
listen up! I have news!

čuu ʔaṛaaʕin
Let's stop right here

čuu naʔaataḥšiʔaʕič ʕaakšiʕ
start listening now please y'all

čuusasa goodbye right now

Ending ʔaaʕ and ʔaʕquu

Ending ʔaaʕ/ʔaʕ (The Northern version is short)

Time of Day
kuʔaʕ morning

kuʔaʕʔaʕquu
When it is morning

ʔinkʷiitsʔaaʕ kuʔaʕʔaʕquu
I start the fire in the morning

čaaṛxčaaṛxsʔaaʕ
I boil water

niisipsʔaaʕ čaʔak
I boil water

cicinksʔaaʕ kuʔaʕʔaʕquu
I pray in the morning

ʕuqwaassʔaaʕ kuʔaʕʔaʕquu
I (male) take a piss outside

ʕipšiʕsʔaaʕ kuʔaʕʔaʕquu
I wash my face in the morning

ćumalitsʔaał kuʔałʔałquu
I shower in the morning

ćiiskšišʔaał kuʔałʔałquu
I shave in the morning

ćičćuqšišʔaał kuʔałʔałquu
I put my teeth in in the morning

kʷitsaapsʔaał hachaapsuṃʔakqs
I glue on my eyelashes

mućičułsʔaał kuʔałʔałquu
I get dressed in the morning

ńaasaćiʔałquu
When it becomes daylight/stops raining

kałhšišʔałquu
when day breaks

ʔaʔuṃʔałquu kaałhšiš
when first day breaks

kałhʔaaʔiš
it's daybreak
kałʔaqstuʔałquu

ʔiqhiiʔaał tuṃaqł
It is still dark

łuułłuułʔaał

waʔićiik
sleepy head

huupkʷistas huupał
kaałhšišʔałquu
The sun rises at dawn

λupkšičaʔi wake up now!
λihšičawitasniš We will ride

ʔaaqinmith kuʔaʔ What was it like in the morning?

tiqpiʔaʔquuk When you get up

tiqpiʔaʔquus When I get up

kamatquksʔaaʔ šuʔuʔ tiqpiʔaʔquus
When I get up I run to the bathroom

ʔuquwiʔ meʔs urinal

tiisqič meʔs pee room

ciciqinksʔaaʔ tiqpiʔaʔquus
I pray when I get up

kithšičsʔaaʔ wiʔuuʔakqs sučačičquu
I call my nephew on Fridays

ʔukwinksʔaaʔ Yan siqič santiiʔaʔquu
I cook with Yan on Sundays

siqičnišʔaaʔ santiiʔaʔquu Yan ʔahʔaaʔaʔ siya
We routinely cook on Sundays, Yan and I.

naqšičmahʔaaʔa kʔaapii kuʔaʔʔaʔquu
I always drink coffee in the morning

ʔuʔumhiʔičuuš čamaʔic ʔaathšičaʔquu
Yall can eat sweets at night

Translate as many as you can:

I wake up in the morning.

łupkšiš?aał ku?ał?ałquu

I get up in the morning.

tiqpiłs?aał ku?ał?ałquu

tiq^waass?aał nunuuk?ałquu

National Anthem

I sit down when he (JT)sings the NA

ha?uksnuuł -eating/snacking between activities (Janey)

-snuuł in between things

wa?ičsnuuł nap between activities

hičinksnuuł kissing between activities

I have lunch (eat) at school at midday.

ha?uks?aał ?apwínu?ałquu

I eat at noon

kuukíics?aał ?apwínu?ałquu

I have packed lunch at noon/in the afternoon

I make the bed in the morning.

čumpitaps?aał ku?ał?ałquu

waasq^wiik?aał čumpitap čum?ił

When do you make the bed?

čumsča?as comfortable on the ground or

I have dinner (eat) with my family in the evening.

?uk^winks?aał ma?as ha?uk łučínu?ałquu

taakšiš?aał ?uk^wink ma?as ha?uk łučínu?ałquu

I always eat with my family in the evening

taakšiš?aał I always

?uhtaasa behave

huhtaks I know

?in čiiłčiiłtasuuk that you are lying

kiixšičaλquuk
When you laugh

hawiičaλhin huuxsčatu
Are we finished break?

haa hawiičaλniš huuxsčatu
Yes we are finished break

mačaayit-household/family

hačuksčaał masčimčats łučinučaλquu
I usually eat my family in the evening

I read comics in the afternoon
ńačaałsčaał kaamikš čapwínučaλquu

I listen to music at night.
načaatahsčaał nuutnuuk čathiičaλquu

I do homework at night.
łiisłiisasčaał čathiičaλquu

homework club
łiisłiisaqumł

I play video games with my friend at night.
čukwinkščaał yaaqsčacinqš čimčaał (pikčascúyak-games)
čathiičaλquu

čathiiyusčaał čukwink yaaqsčacinqš
At night (doing something at night), I routinely am with my friend

kučałiyasčaał
I am Doing something in the morning routinely

čapwínułhsčaał
I am doing something in the afternoon

Translate and complete the sentence using any time of day:

I have a bath in the morning

hاتیssʔaał
kuʔałʔaλquu.....
.....

I brush my teeth at

.....
I get dressed at

.....
I have breakfast(eat) at

.....
I go to school at

.....
I go home at

.....
I wash my hair at

.....
I watch TV at

.....
I walk the dog at

.....

Getting Old Song-ciiqpiqum Pat Charleson Sr.

Composed by Constant Charleson 1st (łisasum).

yaaniikikiiks

wiiwiikiiks ʔiičaqšiił

muḥikʷił Cannot Sleep Video

“Go to Sleep Now” Link: <https://youtu.be/7ccBlxT3RVA>

ćitkpiʔałči-go lie in bed

waʔičuʔałi-go to sleep

naqmiiḥas I am thirsty

ʔuʔiłʔaqłs čaʔak

I will get you water

ʔaqink What is wrong?

ʔaʔaʔaqłapis čaʔak

I drank too much water

nasałs waʔičuł

I can not go to sleep

ḥamiłšiiłʔaqłsiš

waʔičuł I will try sleep

ḥusaakmatakʔick

You must be tired

wikiit čihaa

There are no monsters/ghosts/spirits

wałšiłči
go home ýall!

tuhýihasiš ʔiihikyu
I am scared of Gum Lady
tutuhsuhtaʔi łucma
Scary lady
ʔicʔiišsup waaʔišʔaał
They say she puts gum on your eyes

Possessed (Silent Movie) Narrate the movie
<https://www.youtube.com/watch?v=ZOeJFW-2-CA>

Stonham Textual Database:

http://stonham.dyndns.org/SoWakProj/Nuuchahnulth/text_database.html

hašiičiʔałk
did you hear the news?

ʔuušʔiqmit ńačiqs
There was an accident in Tofino

hitasałmit matuk
a plane was landing

ʔuuš'iqsap matuk ʔuk^wink muut

The plane caused the
accident with the boat

éax^winkšⁱĀ (collided)

k^wamaʔakʔi muut

(collided) the stern of the boat

ʔukĀint "Rocky Pass"

named "Rocky Pass"

ńiiʔatumit matuk

The plane sank

tiičⁱnhsap Ken Brown ʔaaḥuusʔath

KB, an Ahousaht man, saved their lives

yaqmuut

the ones who were

hiʔaḥs matuk

on the plane

ʔanaḥi ʔunaakquu ḥačiqs

regardless of the fact that (Tofino has Coast Guard, Tour companies,
helicopters, taʔaaquwił/hospital)

tiičⁱnhsapmit KB

KB saved their lives

haaktu?a Tim Sutherland's Vocabulary

λupkšiλ to wake up fully/completely

tiq̄piλ to get up fully/completely

ha?ukšiλ to start eating

ha?ukši?i eat!

ha?uki eat!

ha?ukši?aλi start eating!

hawii?aλsiš ha?uk I finished eating

hawiiqλ hungry

hawaaquwił restaurant/dining table

hawii?aλsiš ha?uk I finished eating now

ʒimtyak

čuyaa

nuuk^{wiił} haaktu?a



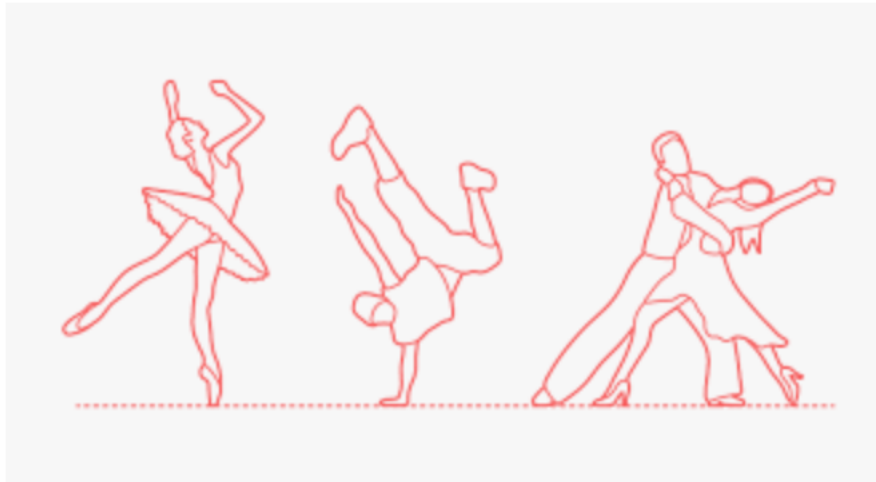
?ah nuuk?i



taatna?is

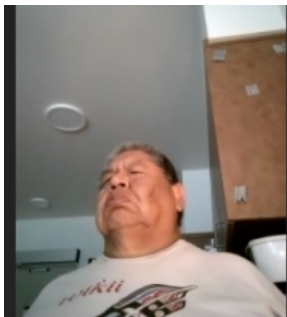
nuučaañu?ath

nuunuuk



huuḥuula
huḥtakšiiḥap taatḥaʔis
ʔaḥ nuukʔi

nuukmaḥukʔiš



ḥaaktuʔa
nuukmaḥukʔiš
M. Jagger



ʔuhʔiiš ʕacik
huuʔhuuʔa
huyaaʔ M.Jagga

taʔmaa ma ma
I am singing (yFN)
kʷiikʷaaʔaʔa ʔataʔmaa ma

ʔayiiquʔaʔs
ʔayiiquʔaʔs
I am getting dizzy
kʷiikʷaaʔaʔa ʔa taʔmaa ma
dancing so hard
(ʔaaktuʔás Ram tam tam)

ʔuqmathi
Someone with good humor

Mrs. Claws' Winter Break Song

uu huuxsʔatu uu huuxsʔatu
oh break time! oh break time!
hiikʷaʔaʔiʔiʔ huuxsʔatu
It is almost break time!
čuʔičʔaʔqun waʔičswii
When Winter comes wéll sleep in
čuʔičʔaʔqun čamaʔic
When Winter comes wéll eat sweets

uu huuxsʔatu uu huuxsʔatu
oh break time! oh break time!
hiikʷaʔaʔiʃ huuxsʔatu
It is almost break time!
ʔuʔaʔukʔum ʔiʔaʔqsti
You all will have good feelings!
ʔin huʔacaʔiʔwiʔasni
because we will be back

uu huuxsʔatu uu huuxsʔatu
oh break time! oh break time!
hiikʷaʔaʔiʃ huuxsʔatu
It is almost break time!

niikʷiʔmaʔsas suutiʔ

niikniikʷaʔiʃ misʔis ʔaas

ʔanasita ʔupkʃiʔ misʔis ʔaas
Ho Ho Ho! naʔaaʔat misʔis ʔaas

tiqʔiʔ misʔis ʔaas

ʔuʔukʔum huuxsʔatu
huuxsʔatukʔi misʔis ʔaas

ʔaʔkuuʔiʃ ʔuucmaak Santa Claus.
ʔukʔaaʔiʃ ʔaʔ ʔuucmaʔi misʔis ʔaas

ʔaakʷaaʔaʔquu misʔis ʔaas, kaapapmit ʔaʔwiʔaʔ ʔiʃkʷiiʔaʔ

ʔumʔiicʔiʃ misʔis ʔaas
ʔuʔaʔatuʔiʃ misʔis ʔaas

waʔiʔuʔ misʔis ʔaas

puucaʔiʃ misʔis ʔaas

nunuukʔiʃ ʔaʔwiʔaʔi

June 16 Class Notes

flipper: k^wiscʕaḥsiy^ʰak

tiʕak^ʰλum Toilet Paper

ṭiyaʔiḥ fall out of bed

ḷuumink^wiṭ: “spooning”

ʕamiit big spoon

ćisqmis meat

ʔuušpiq something happened/accident

ḷačḥaq blanket

ʔuuḥw^ʰals ʕamiit haʔuk: I use a spoon to eat

ʔuuḥw^ʰals qač^ʰak haʔuk: I use a fork to eat

ʔuuḥw^ʰals naqsac naqš^ʰiḷ: I use a cup to drink

ʔuuḥw^ʰalsʔaaṭ ____: I always use ____

huʔaasʔi waa: say it again

ʔayaq^ʰḷsʔaaṭ čamas: I always eat lots of sweets

mamačaq^ʰ – name of kink^waaštaqumṭʔaṭḥ composer

ḥaaḷaq -a Hesquiaht composer

ḥaasʔiinaqa – A woman from Lummi whose mom was Hesquiaht. She brought songs to gift to Hesquiat.

ḷama Marker for the chiefs territory.

ćiiḥuṭ Another word for totem pole

ḷaapitap Raise a totem pole inside a building

Chiefs had totem poles inside their place.

ḥaasiisʔaqsa Cecelia Tom

Wishing/Longing for Things

humʔis Homiss

ʔiickʕin T-bird

ʔuyaqʕmis True Story

ʔiihsaak Did something big

ʕumwića legend

ʔiihmuuc ʔuušpała Goats on the Roof

I was really shocked/amazed by Goats on the Roof

ńańaasuqʷa Verenas name. Also name of First Woman.

ʔuyumt 1990-It was 1990

kaapćaʔ Wishing for someone's food

kʷinʔaʔ Attracted to someone H. Wishing for something (A)

groke (Scottish)

ćaaʔtaqsuʔ Drooling

wiikaʔpić silent/quiet

ʔaqiick What are you having?

wikʔii ciiqciiqa haʔukʔaʔquuk

Don't talk while you are eating

wiikʔaʔpićʕ doing something silently

tuʔuckʔaʕs mouth stuffed full

tiqʕiʕa to choke

tiqʕiʕamatakʔick You might choke (on your food)

ʔiihʔiiš yaaʔaqʕ (haʔuk)

Very much enjoying (eating)

wikʔii ciqʔaʔpić Do not talk while eating!

ᑲuk Ending - Looks Like

ᑲiᑲatᑲiᑲ fish jump

ᑲatapq River on north end of HSC

ᑲiiᑲaawiᑲ poisonous fish looks like a sockeye. Backward scales. Eating it will kill you. A step-mother fed this to two boys once and they died.

ᑲiiᑲaawiᑲ nixtin Eggs of the poisonous fish ᑲiiᑲaawiᑲ.
Somebody fed this to muᑲatakᑲiᑲatᑲ once and killed people.

naqtuup alcohol and naᑲa

ᑲiᑲpiᑲaqᑲi ᑲuᑲi bad drugs/bad medicine

tutuᑲsuᑲta scary

ᑲiᑲtuup some kind of monster

hiᑲisituᑲ**ᑲuk looks like** a sockeye/looks nice looking

muwač

mumuwačᑲuk Looks like a deer

ᑲiᑲpiiᑲᑲuk Looks like a cat

ᑲiniiᑲ

ᑲiᑲiᑲčᑲuk Looks like a dog

ᑲiᑲčᑲuuqs Smells like dog

hiᑲssuuᑲ to kill all/everyone

ᑲaᑲuqᑲta big foot

ᑲaᑲuqᑲtaᑲuk Looks like big foot

qawii

qaqawiᑲuk looks like a berry

qawiiᑲuk Looks like a berry

ᑲuᑲumickᑲuk To look like mother

ᑲumᑲi mom

ᑲuᑲumickᑲukᑲick You look like mother

nuᑲl your father

nunuᑲickᑲuk to look like father

mimiᑲᑲuk to look the same

mimiłkukʔicuuš ʔall look the same

kʷaʔas Twins

kʷaʔashsuu Are you twins?

ʔuʔanits naniqsu ʔaqiiʔapʔat siičit My grandparents raised me.

miiłhiʔakʔicuuš _____ ʔall have the same _____

Name:

Date:

Who is the healthiest?

Read the piece below and decide who is healthiest, Mary or Tim.



ʔukłaaſ Mary hiſkʷiiʔaqsups. kuʔaʔʔaλquu λupkſiλſ ʔaḥʔaaʔaλ cerealʔiic. ʔuqʷaaſ ciiḥſitʔiic. ʔaʔayapʔiis Cokeʔiic ʔanaḥiſ kaapapsas. ʔapwʔin ḥaaſʔaλquu haʔuks sandwich ʔuḥʔiis ʔayiic čamastup. wikſiisʔaaʔ kamatquk ʔanaḥiſ ḥamiſſiλ kamatquk ḥuppit week. łučinλʔaλquu haʔukʔaaſ pasta... łayipt.. hačumsiiqsakqs ʔukłaaʔiſ Tim mamuuk hił mamuuquwił. kuʔaʔʔaλquu wikyuu haʔuk ʔanaḥi saladʔiic ʔukwʔink čaamasit ʔooyinčas ʔapwʔin ḥaaſʔaλquu. taakſiλʔiſ Tim kamatquk ʔaḥʔaaʔaλ ʔucačiλʔaaʔ ʔumčaarquwił ʔanaḥi ʔaʔayʔapʔiicʔiſ cakes. čamiḥta ʔuutaqsasa ʔuuſyuuuya ʔanaʔiic sandwich łučinλ. ʔukłips wik waʔič λuł.

1. Mary ciiḥſitʔiic
2. Mary čamastupʔiic
3. wikʔiisʔaaʔ Mary kamatquk
4. wiiyaʔiſ Tim kamatquk.
5. Tim ʔaniic cakes.
6. wikʔiis Tim čamiḥta waʔic ʔin wikʔiis camiḥta haʔuk ʔaniic cakes.

Name:

Date:

How healthy are you?

łiisałaaʔaʔi sučaʔit wawaačak. ʔumaačuk niiwa qwiʔiicʔik ʔahʔaaʔał kamatqukquuk.
wikii łuuʔatšił ʔuuħwał:

have too much/ʔayiic, I **have too many or too much**/aʔayʔaʔiʔiicʔaals, **not good**/wik
łuł, **wiksiišʔaał**/I do not usually or I do not always, I **always** ___/taakšiłs ___

ʔiic used with food and drink

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

TREES

Notes in this document are additional information to that provided in the original document.

Hesquiaht Language Class 2021 Notes from Appendix V
Inventory of Plants and Animals Culturally Significant to the
Nuu-Chah-Nulth of Clayoquot Sound

qaqmapt used for smoking fish & doesn't create much ash in the air.

ha'ñahtuuł arbutus

šutsʔiqmapt cascara

humiis cedar wood

łasmapt young cedar tree

ʕałmapt yellow cedar

łitxmapt wild bitter cherry

kwah'uwinqmapt cottonwood

ći'cih'ʔaqłmapt wild apple tree

maawi fir (has thick bark, sometimes 2-3 inches bark around it)-has lots of pitch inside it. can smell pitch when cutting it. When the man came in from fishing too late when the sun was hot and it started melting and all the trees came running down to catch the pitch and the fir was first one there.

wihmapt amabilis fir/balsam-when young has blisters and kind of grey, smooth bark. skinnier and shorter. Can smell the branches from far away. In Hesquiaht harbour you can find balsam growing around the area of big cedar trees.

Balsam smoke to keep the mosquitoes away at Mushguy's.

tupaat's mom used to put the bark on her acroot garden

qwi'łaqmapt hemlock

ʕami'caqmapt maple

łaqaqmapt pine

ni'ćaksmapt white pine

tuuhmapt young spruce

čuhsmapt large spruce

ʕiłčsmapt Willow

łatmapt Yew

Letting an Employee Go

łaciʔatniš suutił

We are letting you go

wikiiyap taanaʔiih

ending your employment

miismiisa smelling

misʔak nose

niskyak nose wipe

hiišhwał use everything

misšiʔi smell it!

nića nose

čiiqłčiiqła repeatedly sniffing it back up/masturbating

niskšił to wipe nose

ending ʔuuqs

čumʔuuqs smells good

mixtʔuuqs old smell

paasʔuuqs smells moldy

qwišʔuuqs smells smoky

łułuqʔ smell like smokehouse

čiš'puuqs smells rotten/dirty

ŋič'aak'puqs smells rotten

ŋič'puuqs smells rotten

čump'puuqs smells good

čamas'puuqs smells sweet

ħic'puuqs smells like poo

sačk'puuqs sharp smell

(like a lemon etc.)

k'ipuuqs smells like penis

niskšič' blow nose

k'wiixšuk'wič' to suck

k'wix'ŋiħtinč' suck out nose/blow job

łuč'puuqs smells nice

ŋič'puuqs smells like dog

ŋintaa running nose

ŋintsuk snotty nose

ŋint'puqt "snot boy"

wik'ii k'upmiiq'łiħta Do not pick your nose

siič'ih'ta long nose

yaaŋih'ta long nose

ŋačk'nah'ŋih'ta small nose

ŋiŋintsuk'wiik always snotty nosed

wik'pał No taste

wik'pałšič' unable to taste

niskč'aasič' blow a snot rocket with one nostril

niiskapiqʔi ?

p̄iışp̄ișp̄uqs smells like cat

ḥașp̄uuqs smells like bedwetting

watp̄uuqs smells like sex

ćușp̄uuqs new smell

wim̄aaq̄λ misșiλ cannot smell

k̄wiiscuk̄wiλw̄iŋasʔiș The weather is going to change/wind is gonna switch

misșiʔi λ̄iih̄ciip – Smell the roses!

m̄uḥuuqs burnt smell

cimt̄cuuḥuuqs smells like toasted fish skins

ʔaak̄waașt smoked dog salmon

λ̄acʔaačum smoked fish belly

λ̄usaașt smoked herring

muq̄cuuḥuuqs smells like rot fish

λ̄iinh̄aḥuuqs smells like oolichan grease

λ̄aaq̄p̄uuqs smells like oil

λ̄iinuxsukum nose ring

k̄iic̄kaqsuł wrinkled your nose

hiskmiit when a man lives at this wife's community/ "A ring in the nose"/sniffing around the floor

λ̄upʔiḥta sweat on nose

ʔiʔiqatat nića dripping nose

m̄aḥʔiḥta Cold nose

miismiisa sniffing around

misʔaači dog sniffing dog butt

misʔak̄λi smelling a butt

λ̄aḥum̄p̄uuqs newborn smell

łaaħmałp̓uqs newborn smell
miisaħuł dog tracking by smell
hapaqłiħta nose hair
čiiqłšił snuff up the nose
kuušk̓uuqłiħtum nostril
naʔaaɓuqs to know by smell
wikp̓uuqs no smell to it
odourless
qʷišp̓uuqs smoky smell
quʔacp̓uqs smell like a human
łiħćiiɓuqsmił smells like roses in here
paasɓuqs smells wet/musty
ćuɓuqsɰaħsuł stench coming out of mouth/bad breath
ħicp̓uqsɰaħsuł shit breathe
k̓ipuuqs smells like penis
ħičkʷinɓuqs smells like vagina
waaqɓuqs smells like sex
histp̓uuqs emitting a smell
hacqaayaqłiħta far smelling
wicqayaqłiħta low sense of smell/nose blind
huʔumɓuqsmił It smells yummy in here
qʷiɓuqsʔiik what do you smell like?
pumayaqłiħta itchy inside
nose
ħaɕickšił to sneeze

Pronunciation Practice Words

niic-short

yaaq-long

niicʔiiš It is short

yaaqʔiiš It is long

ʔa ʔaa

ʔaya many

ʔana only

ʔaqaq what

ʔicaa eyes closed

ʔaʔa two

ʔaʔaayaʔi too much

haa yes

čukwaa come here!

ʔunaak to have

ʔačaqaq who

ʔaama loon

ʔaʔaatu to ask

i ii

timaat skunk cabbage

hawiiʔaʕ to be done

kiwitaana horse

qii long time

qičín lice

qasii eye

taayii head chief/eldest son/middle finger

qwiiii seagull

u uu

ʔukwiʕ wind picking up

quʔušin raven

čiińu sandpiper

ʔamuuk kingfisher

ʔučup big sea urchin

čuu. ʔunaapaʕi-(I said) enough

Words with ɥ

qaɥsaapat = to be killed

are you afraid? tuɥuk

I don't know ɥayumɥis

you all siiɥit / siiwa

us niiɥit

ʔaɥkuu means “here”;

Today: ʕaɥ ʔuyi ńaas, ʔaɥ ńaasʔii, ʔaɥkuu ńaasʔii, čumuɥaas waʕaakmaɥsas ʕaɥ kaʕɥakʔi

I want to go to PA today

1. 1 ʔuḥuks
2. 2 ʔuḥukʔic(k)
3. 3 ʔuḥukʔiš

1. 1 ʔuḥukniš
2. 2 ʔuḥukʔicuuš
3. 3 ʔuḥukʔišʔaʔ

Now: ʔah

and then/Then: ʔahʔaaʔaʔ

ʔutwiiʔaqʔs First I will...

naʔiikʔaqʔs First I will....

ʔahʔaaʔaqʔs

and then I am going to...

Where: waasiḥ

Personal Introductions Worksheet

Question endings	tuḥuk	Positive answer endings	tuḥuk	Negative answer endings	tuḥuk
am I?	ḥs	I am	s/siš	I am not	wiks or wiksiš
are you?	k	You are	ʔick	You are not	wikʔick
is he/she/it?	ḥ	s/he/it is	ʔiš	s/he/it is not	wikʔiš
are we?	ḥin	we are	niš	we are not	wikniš
are you (plural)?	ḥsuu	you (pl) are	ʔicuuš	you (pl) are not	wikʔicuuš
are they?	ḥʔaʔ	they are	ʔišʔaʔ	they are not	wikʔišʔaʔ

Complete the introduction of this łucma using the endings above.

čuu ʔukłaa__ čuucqa. ḥiškwiiʔaqsup____, kink^waaštaqumfʔaqsup____
 ʔuḥuk__ ʔaʔiičum Steve ʔuḥʔiš Karen Charleson
 maamiiqsakq__ ʔukłaa Lelaina
 ýuq^wiiqsakq__ ʔukłaa Stephen, Estella, Mariah ʔaḥʔaaʔaʔ Joshua
 ʔuḥuk__ čakup Robin
 ʔuḥuk__ taatḥaʔis x^wax^wiya ʔuḥʔiš ʔatuusayit
 hiyath__ čumuḥaas
 miłaa__ čumuḥaas ʔuḥʔiš małaa

Complete and answer the Questions (Q) about the łucma using the endings above:

ONE Q: ʔukłaa__ čuucqa
 ONE A: ____ ʔukłaa__ čuucqa

TWO Q: ʔuḥuk__ ʔaʔiičum Bob ʔuḥʔiš Tom
 TWO A: ____ ʔaʔiičum Bob ʔuḥʔiš Tom

THREE Q: čawaanak__ ýuq^wiiqsu
 THREE A: ____ čawaanak ýuq^wiiqsu

FOUR Q: miłaa__ čumuḥaas
 FOUR A: ____ miłaa__ čumuḥaas

Create two of your own Q and A sets:

Write your personal introduction:

My name is

ʔukʔaas ____

OR

ʔukʔaasiš _____

mamaʔiḥiqic ʔimtii _____ My English name is _____

I am a ʔaahuus person

ʔaahuusʔaqsups (F)

ʔaahuusʔathš(M)

histaqšiš ʔaahuusʔath (All people)

I am a ʔaʔuukʔi person

ʔaʔuukʔiʔaqsups (F)

ʔaʔuukʔiʔathš(M)

histaqšiš ʔaʔuukʔiʔath (All people)

I am a ʔiškwii person

ʔiškwiiʔaqsups (F)

ʔiškwiiʔathš (M)

histaqšiš ʔiškwiiʔath (All people)

I am a White person/Canadian

mamaʔiʔaqsups (F)

mamaʔiʔathš (M)

I am from _____(family)---

ʔiiwasʔathš (M)

ʔiiwasʔaqsups (F)

histaqšiš ʔiiwasʔath

kinkʔaaštaqumʔathš

kink^waaštaqumf?aqsup
histaqšiš kink^waaštaqumf?ath

My (living)parents are
?uḥuks ?a?iičum wiinak ?uḥ?iiš nuḥitačič

My late grandparents were
?uḥukmits nananiqsu winnakinux^w (Jessie Peters) ?uḥ?iiš James Peters

qu?ušinmit

~~My (late)parents are
qaqii?aksiš I am parentless~~

?uḥuk^wits ?a?iičum ____ ?uḥ?iiš ____
?uḥukmits ?a?iičum ____ ?uḥ?iiš ____

My (late) father and mother are
?uḥukmits nuḥiiqsu _____
?uḥ?iiš
?um?iiqsu _____

?uḥuk^wits nuḥiiqsu _____
?uḥ?iiš
?um?iiqsu _____

My (late) mother and father are:
?uḥukmits ?umiiqsu _____
?uḥ?iiš
nuḥiiqsu _____

mit, muut, k^wit, it, int are all past tense/same meaning in different forms

?uḥukmits ?umiiqsu _____
?uḥ?iiš
nuḥiiqsu _____

- Donaldmit Late Donald
- nuḥiiqsu^{mit} Donald late father Donald
- ?um?iiqsu^{mit} late mother
- kwaguitl ?uḥ?iiš ḥiškwii?ath
- ?uck^wiis Daisy ?uḥ?iiš Donald I come from Daisy and Donald
- ?uck^wii?iš ?um?iiqsakqs ____ My mom comes from ____

huwayii?ath Black people or tupksaath

wiks ʔuuksc̓aʕin I am not friends with her/him
ʔačaqłah who/what is his/her name?
ʔaqaqł ʔahkuu What is that?
ʔaqaquukł What is his/ her name?
łáčuučs I don't recognize them
ʔukłaaimitʔiš his name was ____MJ
waastaqšičł Where does he/she come from?

Covid Sickness

qiimits kuupityiħa
It was a long time
I suffered with covid

ʔuukwł March
ħayu ħayuuq ʔuhʔiš
caqiic
between Mar. 2020

ʔuhʔiš łupʔičħquu
ħayu ħayuuq ʔuhʔiš
caqiic caqiic ʔuhʔiš čawaak
and summer 2021

ħuʔaasʔałs quupityiħičičił ʔunuuł qačiʔanit “booster shot”
I am again now suffering covid symptoms because I was given poked with a needle
“booster shot”

łaxtukyih̓as ʔam̓iimitʔi ʔahʔaaʔał łah̓ ħaasʔii
I was suffering flu/feeling sick/sickly symptoms yesterday and today/this day now

ʔaahʔasaquus wiiwinħičičił
It is like I am weakened

ʔaahʔasa wiiwinħičičiłquus
It is like I am weakened

ʔaahʔasa wiiwinħičičiłquuk
It is like you are weakened

wiiwinħičičiłqwin
We are weakened

ʔahʔaaʔaʔs ʔuʔupʔihapʔi
and I am feeling too hot

ʔahʔaaʔaʔ ʔusʔihə
and then feeling tired

ʔahʔaaaʔs
wiiʔaksʔuqʔquus
and I am feeling(inside)
very weak

wiʔakʔiʔ

wiʔakʔwiik Someone who
gets stubborn and gives up easily

wiiwaakʔa inconsolable a child crying endlessly-nothing can comfort them.
(N+C)Stubborn Pouting

wiiʔak weak
wiiʔak brave/warrior
witwaak braves/warriors

ʔayiiquʔ dizzy

haaktuʔás Singing

wawaačak/sayings

čawaasum
hupʔitsum
One more time..
(feel that it is needed)
from ʔuʔusum-to need something

xims xims xims xims
(Story sound at end)
announcement at
end of story

huʔaasʔič
Do it again ʔall!

huʔaasʔi waa

Say it again
(to one person)!

huʔaasʔič ʕimtšiā
Do the chorus again ʔall!

ʔuuʔuuqukʔakʔicuwaaš nismá
ʔalls land is lovely

Question Endings

question ending

“I?” ʔs

“you?” k

“he/she/it?” ʔ

“we?” ʔin

“ʔall?” ʔsuu

“they?” ʔʔaʔ

waasi = where (root)
waasq^{wii} = when (root)
ʔaqaq = what (root)
ʔačaq = who (root)
ʔaaqin = how/why (root)
(what happened?)

q^{wii}inuulʔhi q^{waa} Why is it like that?

waasi+question ending
waasik
čičsiš
ʔuč^ʔpitaaqʔari-Raphael pt.

waasi + mit (past) +question
waasimith
ʔucačiʔ ʔaʔuk He went to the lake
waasimitk where were you?
waasumk where were you?

k^watyikʔats ʔimaaqsti
My spirit is heavy
q^wismuutqs
what I did
ʔuʔaapčipʔaqʔs suutiʔ
I will buy for you/you
ʔuč^ʔin
a dress

waasi + ʔaqʔ/witas(future) +question

Where are we going?
waascaʔuk^hin
ʔucačiʔwitasniš nučii

waascaʔuk^hin ʔamiiʔaqʔi
Where are we going tomorrow?
waascaʔuk^hin ʔamiiʔik

Where are we going tomorrow?

waasi + possessive “ak”

+ question ending

waasak^hs kith^yak

where is my phone?

waasak^h kith^yak

where is her phone?

waasak^hs where is my

waasak^hs taalaqsac where is my purse

waasak^hs taana where is my money?

waasak^hs λiq^yak where is my key?

waasimitk where were you?

hiłmuuc ćumuuŋas I was in Port

waasik where are you?

ʔumćaapsiř I am playing

łaaʔumʔassiř I am outside

łaaʔumʔassiř ʔumćaap I am outside playing

ćuk^waa come here

wałřiʔałi come home now!

yaacuks I am walking

yaacpanač walking around

ʔuuhtaasaʔi behave! (to one)

mamuuks I am working

makmaayas I am shopping

ʔuuhtaasas I am behaving

ʔuuhtaasaʔaals I always behave

wikii q^waaʔap Do not do that!

wiiya ʔumaap ʔaaʔiqsak/ʔaaʔiqsi

The youth never listen

ʔumaapⁱč ʔall behave/listen

naʔaataʔiⁱč listen ʔall

hinaʔšiʔi become aware!

hinaayaqstupʔi

become aware!

hinʔaʔšiʔiⁱč ʔall become aware!

naʔaaʔsuu Are ʔall listening?

wiinapiʔiⁱč stay where ʔall are/stay home

pupumaʔhta itchy feet

pupumaʔnuk itchy hand

tuunuuniš we won!

tuunuuwaaʔišʔaʔ

They say we won

hitaʔitapniš we won!

čacaʔuk

Taking care of the fish

ʔaʔiihpit “The bigwigs”

mamaʔniʔaʔ ʔawiihpukʔi

Chiefs of the non-natives

ʔawiihpukʔi mamaʔni kanata

Canadian Govt

ʔunačisʔiq kanata All of Canada

ʔiihp ʔuušhtin yaq^wiiʔakqin quuʔas

ʔiih ʔuušhtin yaqʷiitckʷi quuʔas

Our ancestors were very knowledgeable

waasqʷihs ʔunaapaʔi

when do I say enough?

waasqʷiwiitashin hiinin

When will we get there?

waasqʷiwiitashin hawiiʔaʔ huuxsʔatu

When will we finish break?

Question and Answer Worksheet

chuutsqa

Question endings	tuḥuk	Positive answer endings	tuḥuk	Negative answer endings	tuḥuk
am I?	ḥs	I am	s/siš	I am not	wiks or wiksiiš
are you?	k	You are	ʔick	You are not	wikʔiick
is he/she/it?	ḥ	s/he/it is	ʔiš	s/he/it is not	wikʔiiš
are we?	ḥin	we are	niš	we are not	wikniiš
are you (plural)?	ḥsuu	you (pl) are	ʔicuuš	you (pl) are not	wikʔicuuš
are they?	ḥʔaʔ	they are	ʔišʔaʔ	they are not	wikʔiišʔaʔ

Vocabulary

to be well	wiikšḥin
to be well	šahʔut
hungry	hawiiqʔ
thirsty	naqmiiḥa
happy	čumqʔ
sad	wiiḥaqʔ
take a break	huuxsʔatu
to hear	naʔaa
to like	kaapap
to dislike	wiipap
angry	ʔuušsuqʔ

good, nice	łuł	qin wiiksč̣aʕin – not on good terms
friend	yaaqsč̣aʕin	
to have	ʔunaak	
to not want to/to be reluctant	č̣iiñuqł	

Do you have a dog?

Where are you from?

Do you have sisters?

Do you have a car?

Does your father have long hair?

Are you hungry?

Are you tired?

ʔuʔuʔiiḥ q̣wiḥtinaqłuḳwi They collected the materials to make their items. APA
q̣wiḥiḥamitʔi małaḥuʔa wiikapuł- They do not know how Matlahaw died.

q̣wiinułik haʕin siič̣il
Why did you call me?

q̣wiinułik hiḥaqł ḳwaq̣misukniqs Why did you eat all my herring roe?

q̣wiinułhi q̣waa Why is it like that?

q^wiinuul̓hi ʔuhtin
Why is it made of that?

q^wiiyuks hiinumł When I was born
hiinałaciʔałuksła
q^wiiumłniqs JC
The day has come again when I was born

q^wismuut Verena haʔuk^wapʔatni(š)
It was Verena that fed us.

q^waayač̓iik q^waʔiinum

Lyrics-Song by Tim Sutherland

ʔumtyak

háacsak q^waa

háacsak q^waa

yaqš̓iʔałʔiš

yaqš̓iʔałʔiš

yaqš̓iʔałʔiš

yaqš̓iʔałʔiš

q^waayač̓iik q^waʔiinum

Morning Routine



Seasons

ʎaqʔiʔičʰ Spring

ʎupʔiʔičʰ Summer

ʎaʎiʔičʰ Fall

čumʔiʔičʰ Winter

čumaas When the heavy rains come (used to be mid November)

Sense of Hearing

naʔaa hearing

naʔaataḥ to hear

nanaʔiiḥ listening for something

naʔaak do you hear?

naʔaas suutiḥ/suʔa I hear you

ʔanaḥis wiiwiḥap

I hear you but I do not understand

nanaʔak do you understand?

nanaʔiičiḥk do you understand?

nanaʔak ciicciqasa? Do you understand the language?

haa nanaʔas yes I understand

nanaʔak wawaayiis Do you understand what I am saying?

haa nanaʔas suʔa Yes I understand you

ḥayumḥis waacumyiis

I do not know what I should say

ḥuuthaḥi waa Say it slowly!

wik wiiwiḥaps I do not understand

wikaaps I do not hear (it)

naʔaaʔat It was heard/they heard (it)

naʔaaḥsuu do you all hear?

haa naʔaas yes I hear

hahaʔumcuḥta Looks delicious

haa naʔaaniš yes we hear

ʔupuut poor hearing

wii'ya ʔumaap never listens
wikaapsiš su'wa I do not hear you
ʔaʔaaqčaqhəp'iʔišʔaʔ They are too loud
p'upusʔəp'iʔick You are too tired
ʔaqčaqhəʔi be loud!
wikaapsiš su'wa I can not hear you
wikaapniš su'wa hi ooo hi oo
We can not hear you
hi ooo hi oo! I agree and I hear you!
hasaatuk yelling/loud speech
naʔaatahəʔič listen you all!
naʔaatahəʔič čaani listen you all!
for a little while
naʔaatahəʔičʔaaʔ Always listen you all!
łayaḥuʔaaʔs sii'wa I am happy to see you all
siiḥiʔ you all
naʔaamaḥsaquus When I want to hear
naʔiičiłmaḥsaquus When I want to hear
ʔuk'wičʔaqʔs I will wear
ʔuuḥwəʔaqʔs I will use
hearing aidsʔakqs My hearing aids
naʔaatahəʔyak hearing aid P.C.
čuščinʔəp'aʔi Put in new ones (batteries)
ʔii'waqʔ Expensive or (something) big inside
naʔii'yapsiš čuucqa siičiʔ I made chuutsqa hear me
wikaapsiš waʔii'ła
“I do not hear” say it again!

makuk maḥt̓iiʔatʔi sell his house

makuk qaʔap̓taʔatʔi sell his leg

naʔaataḥšiʔaʔin Start listening to us!

naʔaataḥis listen to me!

ʔaskakʔi “bare ass” broke

ḥašiičiʔaʔk ʔuyaqḥmis Did you hear the interesting news?

ʔuḥmuutʔiš ḥaaktuʔa ʔuyaqḥmisnak

I heard it from tim s.

ḥap̓ii ear

ḥap̓iiʔick suʔa -laawiš (Thomas Lucas) said this “You are (all) ears”P.C.

wik̓caqḥ not loud/quietly

ʔakaaii! Noise that means “just about/almost had an accident or had a scary experience.

wik̓iičʔaʔ ʔaanistiš naʔaataḥ

Do not listen to gossip/any old thing ʔall

č̓acuʔatʔiš ḥap̓ii therés water in his ears

kaḥmaaʔatuk tuḥcitakʔi His head is full (of something)

hiiš ʔanačak k̓uupii tuḥcitakʔitq ʔuuḥwaʔ ḥap̓iiʔakʔitq

Your ears are not only for holding your head up

č̓ac̓inuʔats ḥap̓ii water in my ears

ʔuusaḥi taapsmaʔuk Good diver

ḥap̓y̓iḥačiʔ got sore ear

pumaʔy̓iḥa itchy

ḥap̓iqmiḥas My ear is aching

čiismás dad used catfish oil to cure an ear infection.

wiikʔaʔi be quiet!

č̓amaʔi be quiet!

čamaqšiqi be quiet!

łakšil please

I hear a strange noise/I hear something unknown

ʔuušʔatukʔiš

What is that sound?

ʔaqaqh naʔaaʔat

čihaamatak Maybe it is a ghost

ʔuʔuušwaʔiš he/she/it is saying something

ʔuhmatak quʔa

Maybe it is Son-of-Raven

ʔaaʔʔasa ʔuhquu ʔačiyupšiił

It sounds like Fran

ʔaaʔʔasa ʔuhiyuł ʔačiyupšiił

It sounds like Frańs voice

ʔaaʔʔasaʔišʔał hupmałćuk^waquu

It sounds like they have marbles in their mouth

ʔaccaq speaking low tone

ʔuušmaćuk talking about someone/something

wiikʔałapiqckin almost like whispering

łuq^wiyuł

łučiyuł voice sounding like a woman

ʔaxiyuł hoarse voice

ʔińaqiyuł high voice

haʔaanuʔałʔiš His voice started changing (puberty)

muq^{wi}yut cannot speak

tux^{wii} earrings

wiikapsa deaf

čincinaqaaf*ʔ*iš “He is exaggerating”-Frisco via tupaat

pumałcats p*ʔ*ap*ii* my ear is itchy

purumałcats p*ʔ*ap*ii* my ears are itchy

łupaaf*ʔ*ats p*ʔ*ap*ii* My ears are hot

ʔuuš*ʔ*ats ʔumačuk*ʔ*at

Someone must be talking about me

wikitqačas čamihta na*ʔ*aa

I must have heard it wrong

Sick



ḡaacsá-sight

ḡáčyihápac s.o. is

staring at me

ḡáḡačaqḡ looking at

somebody and judging/noticing

hutshumqsuḡ to make onés eyes round

ḡiḡinčksuḡ cross eyed

ḡiskaa wide eyed

ḡiskḡisksuḡ wide eyed

ḡiḡiicksuḡ wide eyed

ḡackáaxsuḡ eyelids red around the rim/eyelash area when getting old

kiikiinaksuḡ black eye

ḡapiick^wačyu bruised

tuctupksuḡ black eye

qasmiiḡa sore eye

ḡacqaḡ good eyesight

čáčaapksuḡs My eye is stinging

čáčaapksuḡḡiš his eye is stinging

pumałšiḡats qasii My eye is itching

pupumałsuḡs My eyes are itching

huchumqsuḡ wide eyed

maquuḡ blind

wicqaḡ cannot see/poor eyesight

wicqičiḡs I am going blind

ᐅišxuʉ sour/ugly look

ćišxuʉ dirty face

ᑦiᑦiᑦiᑦsuʉ something in my eye (using ᑦiᑦiᑦ to throw)

ᑦiᑦiᑦiᑦsuʉʔick qasii your eyes are bloodshot

ćaptaa stinging

ʔuᑦᑦwaʉʔaaʉ ᑦcup always use the tongue

ʔaᑦuuʉʉis qasii

lend me your eyes

ᑦkuᑦkupsuʉ poke your eye

qasᑦiʉi eyeball it

ʉiiʉiᑦiᑦaʉʉaᑦʉs qasiiʔatʉik

I will shoot your eye

ʔuuᑦmaᑦuʉ sour look on face/fierce look/scary

ʔaanaᑦᑦuʉ serious look

ćupxuʉ long face

ʉiᑦxuʉ happy face

ʔuuᑦćaʉᑦap

playing dangerously/risky behaviour

ʔiiᑦ yackaaʔap huupuᑦwas

flooring the car

ᑦiᑦxʉwaʉʉ saggy face/droopy face/drunken face

ᑦiᑦkiiᑦᑦsuʉ wearing glasses

ᑦiᑦkiiᑦᑦyaksuʉ wearing glasses

ᑦkicaa closed eyes

ᑦkicsaasiᑦ wink eye

ʉiᑦᑦmaʉiᑦiᑦqʉ want to cry

ʕihak cry

ʕihʔiik always crying

ʕihats always crying

ʕiʕihʔiik always crying

ʕihpa always crying

ʕihmitʔa a designated

place to cry away from others (forest/beach)

ʕahʔii stop crying

ʕaalyučiʔat maʔasʔi

The whole house crying

kwačit good aim

wičit bad aim

kihšiʕ aiming a gun

ʕiʕiitah aim a gun

čuʕšiʕ misfire

kakamačištʔat qasii

tears in eyes

ʕiitʕiita qasii eyes twitching

top: going to see something

bottom: something bad is going to happen-Sisás Mom

ʕiiskʕiiska angry look

xaacxaaksuʕ unwell/sick eyes

(dogfish eyes)

hiixwats ʕaacsuʕ angry face

pacpinʕsuʕ bright eyed

hachapsum eyelash

yaqaq hachapsum long eyelashes

čáñii cannot see/outta sight
maquuł totally blind
maquułtaña getting blind
wicqał poor eyesight
łačuuč cannot recognize someone
hacqał perfect vision
łicłinksuł squinting from bright sun
ńačp̄iq overlook/saw a glimpse
/see something out of the corner of your eye
ńačyuu secret hot spot
ńačaał to read
kaapćaał looking lon
gingly at food
kʷinʔaał really want something
puukšiʔaλuks qasii
My eyelids got thin

Slug and Eagle

Hesquiaht Language Day Celebration video:

<https://youtu.be/fW94QUPxRFQ>

Speaking Order:

Pat ciiqip̄iqum, Steve ɥiɥisqiʔa + Carrie ńańaɥumyis, Dianna-Jo λaλiilliλa,
Fran ńačiyupšiił, Verena λiiɥλiiɥaʔaqsaa, Marina ńuńiisapi + kʷakuuc, Philip
šaaxtuuł, Penelope ńańuus, Stephen Sr. muunakʷin, Cecelia ńaasiisʔaqsaa,
Michael ɥiɥiɥa, Ketchkie ʔayiismaayi, Connie nučiiʔaqsaa, Roman

łaaak^wakiila, Rave Haiyuis, JC ʔaniic^haaas, Shelley čiyaqap, Cat ^haaaswihčis,
Julia tupaat

Lana łaaayuk^haqsa, Patti čiisma, chuutsqa

1:26:53 Cecelia Tom humwiča

ʔuq^hiic^hʔaqłs “I will tell a story”

hiitasałwaa^hʔiš čapac

They say a canoe was coming ashore

čanii^hʔał ʔawatin^hi

Eagle could not see

waasi^h, ʔunaa^hʔičał^hʔiš

Where is it? It is close

ħaa^hyaħał

There it is!

hiitasaa^hʔał čanii ʔawatin

The eagle did not see it land ashore

maquuł ʔii^h wicqat

he was blind, had very poor vision

kaa^hʔa ʔakuułi^hʔis qasii

give me, lend me your eyes

kaa^hʔa ʔakuułi^hʔis qasii

give me, lend me your eyes

waa^hʔat ʔuuk^wił čin^hmi

he said to slug

kaa^hʔa hu^hʔayi^hʔaqłs suutił

give it, I will return them
to you

na'yiik hu?ayi
I will give them back right away

maa
here!

wipaxmiiči?aλ, wipaxmiiči?aλ
He was really bothersome

?akuuł?aλ ʕinmí ?awatin?i
Slug lent (his eyes) to eagle

háacsiičiλ ?awatin?i
Eagle saw

ḥacqiiči?aλ
he became strong-sighted

haaaaa háacsasaya
I see very far!
kaa?aλ?is qasii?akqs
give me my eyes!

wikʕaλšiλ
It got silent

kaa?a wawaa
give it he said

wikλa hu?ayi
while he did not return them

ʕinm̓i Slug

h̓iih̓iik^wiik Hawk

ʕumwac Osprey/fish hawk

waaʔiiʕa wawaaʔat waʕit
Say it again said the frog

waasii Phrases

question ending

“I?” h̓s

“you?” k

“he/she/it?” h̓

“we?” h̓in

“y’all?” h̓suu

“they?” h̓ʔat

waasi = where (root)

waasimik where were you?

waasumk where were you?

waasq^wi = when (root)

ʔaqaq = what (root)

ʔačaq = who (root)

ʔaaqink = how/why (root)

(what happened to you?)

waasi+question ending

waasi^k

čii^{csi}š

ʔu^čřitaqʔapi-Raphael pt.

waasi + mit (past) +question

waasimith^h

ʔucačičiʔ ʔaʔuk He went to the lake

waasi + ʔaqʔ/wi^tas(future) +question

Where are we going

waasca^yuk^hin

ʔucačiči^{wi}tasniš nučii

waasca^yuk^hin ʔa^{mii}ʔaqʔi

Where are we going tomorrow?

waasca^yuk^hin ʔa^{mii}ʔik

Where are we going tomorrow?

waasi + possessive “ak”

+ question ending

waasakhs kithyak

where is my phone?

waasakh kithyak

where is her phone?

waasakhs where is my

waasakhs taalaqsac where is my purse

waasakhs taana where is my money?

waasakhs liqyak where is my key?

waasimik where were you?

hilmuuc cumuugas I was in Port

waasik where are you?

ʔumčaapsiš I am playing

ʔaaʔumʔassiš I am outside

ʔaaʔumʔassiš ʔumčaap I am outside playing

čukwaa come here

wałšiʔałi come home now!

yaacuks I am walking

yaacpanač walking around

ʔuuhtaasaʔi behave! (to one)

mamuuks I am working

makmaayas I am shopping

ʔuuhtaasas I am behaving

ʔuuhtaasaʔaals I always behave

wikii q^waaʔap Do not do that!

wiiya ʔumaap ʔaaʔiqsak/ʔaaʔiqsi

The youth never listen

ʔumaapič ʔall behave/listen

naʔaataʔič listen ʔall

hinaʔsiʔi become aware!

hinaayaqstupʔi

become aware!

hinʔaʔsiʔič ʔall become aware!

naʔaaʔsuu Are ʔall listening?

wiinapiʔič stay where ʔall are/stay home

pupumaʔhta itchy feet

pupumaʔnuk itchy hand

tuunuuniš we won!

tuunuuwaaʔišʔaʔ

They say we won

hitaʔitapniš we won!

caʔcaʔuk

Taking care of the fish

ʔaʔiihpit “The bigwigs”

mamałni?ath ɥawiiɥuk?i Chiefs of the non-natives

ɥawiiɥuk?i mamałni kanaŋa Canadian Govt

?unačis?iq kanaŋa All of Canada

?iiɥ ?uušɥtin yaqʷii?akqin quu?as

?iiɥ ?uušɥtin yaqʷiiłckʷi quu?as

Our ancestors were very knowledgeable

wa?iču?ałi Go to sleep now!

wa?ičuł to be sleeping/asleep

wa?iču?i Go to sleep!

wa?ičułsiš I am sleeping/asleep

łupksaap?ick siičit

You woke me up!

mučičuł dressed

mučiču?ałi

čitkpił laid down

tiqpił to get up/got up

čił, šił, kʷił

ił, uł, inł

Language of Wellness video: <https://www.youtube.com/watch?v=0CZeC1pelaE>

What you say to a cedar tree – Moses Smith

What you say to a cedar tree

-Moses Smith ʔiih̄atisʔath̄, from Tim Paul's recording.

Pat Charleson: talk to the tree before falling it and after falling or harvesting bark.

háčp̄ičas ʔuuk^{wił} h̄aa suč̄asʔi

Looking at that/the tree

čamihta háčp̄ičas

Properly looking at/inspecting/sizing it up

ciiq̄ciiqa

talking to it

q^{wi}ʔatupatnitʔik h̄aaas

Your purpose you were made for

h̄aaq̄aaʔap̄atnitʔik

the purpose for which he made you grow

ʔuuch̄aa

meant to be

ʔuuš̄čakw̄itas siič̄ił

You are going to be useful to me

ʔah̄ʔaaw̄itas

and then it will

ʔuuš̄čak̄šił siič̄ił

be useful to me

si'yaas?aqʰs

You will belong to me

kʷisaahtakap?aqʰs suutiʰ

I am going to transform you into something

hawičaqši?aʰquu

when it is finished/done

?aʰ?aa?aʰʰa hu?aas

then you do it again

čamihta qʷaa ?aʰ?aa

what you were meant for/your purpose

qʷačakwitasʰi

what you were meant to be used for

?uʰaʰuk?aqʰ?ick siičit

You will take care of me

?uuščak?aqʰ?ick siičit

You will be useful to me

?in ?usaahtakšiʰ

because you have become

qʷii?atup?atnitʰik

what you were meant to be

END

ʔuušwáqʔ worried

quʔiičiʔ to grow up (as a human)

maʔiʔqacukqs my son

ʔaak^waaʔukqs my daughter

Ending ʔink

ʔuʔuk^wink -talking to s.o. or to play against another team

suk^wink – being mean to s.o.

ʔuušink – to be together with so.

yuušink hurry

ćawaačink alone

ʔaʔačink two people together

qacćačink three together

sućačink five together

nuʔučink six together

ʔayačink many together

suck^wink holding hands

hičinkšiʔ to kiss

wiiwikink not talking to anyone

ʔuʔuk^wačinkʔs

am I talking to myself?

More Valentines Phrases

yaaʔakuks suwa I love you

yaaʔakuks suutił I love you

yaaʔakʔats tiičma My heart hurts

ʔiihʔats tiičma My heart is big

kuułkuułhats tiičma My heart is beating like a drum

ʔačaaqha nasqaa Who is drumming?

kaapapaqs suwa I really like you!

ʔačaqłik

Whats your name?

histaqšiłuk ʔusit miktaanits

Is your body from McDonalds?

čamas tiičma

sweet heart

hūuuuu leeeeeee

ʔuušhʔatʔick λuučił

Someone is thinking of you

siyaas łakšił Be mine please

ʔiiqhuks suwa

I am telling you

wiks ʔaʔaatu

I am not asking

čuu ʔunaapalı

ok, thats as long as this is/thats enough

yeeeeeeeeee!

= hūuu leeee

expression of amazement

čiʔasčipʔaqłs suutił

I will propose/ask for your hand in marriage

ʔuʔiipčipʔaqʕs suutiʔ muwač ʔeen
I will get you a deer, dear

naʔuuʔapʔaqʕs ʕapickʕii suutiʔ
I will share my salmon jerky with you

haaaaaaa
waas! you are exaggerating

ʕiʔaqʕʔick You are a liar

wikʔiick yaaʔakuk siičič
You do not love me!

kuʕiik a thief

kuʕiʔ tiicmaakqs Stole my heart

kʕakuuc grandchildren
kʕaaʔuuc grandchild
ʕaayicqum great grandchild
ʕaʕaayicqum plural

ʕiʔaqsti feelings/mind

čumqʕstupʔick siičič You make me happy



ʔa'miimitʔi ʔuyi	ʔah naasʔii	ʔa'mii ʔuyiʔaqʔ
---------------------	----------------	--------------------

ʔa'miimitʔ i ʔathii	ʔah ʔathi i	ʔa'miiʔaqʔʔ i ʔathii
---------------------------	-------------------	----------------------------

Hesquiaht dialect doesn't necessarily need to use ʔuyi like neighboring dialects do.

ʔuyiiʔaqʔs suutiʔ ʔuyi ʔuyi ʔa'mii

I am going to give you medicine

tomorrow

ciixču Fried bread

mu'cičuʔ got dressed

toostʔiic have toast

kʷaapiʔic have coffee

kuʔaʔʔaʔquu in the morning/when it is morning

kʷaapiʔickʔaʔ ʔathiiʔaʔquu

Do you usually have coffee at night?

ʔuušyuya Sometimes

ʔuušyuyaʔišʔaał kaamath kʷaapicic ʔathiiʔałquu

Levi sometimes has coffee at night

wiiyaʔiš Darlene kʷaapicis ʔathiiʔałquu

Darlene never has coffee at night

ʔuušyuyaʔišʔaał Darlene kʷaapicic ʔathiiʔałquu

Darlene sometimes has coffee at night

łupkšišʔaał kuʔałʔałquu

I usually wake up in the morning

ʔiqriłsʔaał ʔapwin ńaasʔałquu

I usually get up at noon

Our Precious Fluent Speakers

ʔaticaqłniš hupii huhtikšiihap

We are grateful to those who help to teach

hihiškʷiiʔathə

Hesquiaht dialect

haḥuupa łaḥiqsakqin

Elders teaching our new generation of young people

ciiqciqasa hihiškʷiiʔathə

speaking Hesquiaht dialect.

čamiḥtaquu ʔapciik ciiqciqa

When truly speaking in the right way

wiḥaaqłni łuuʔałšił

We cannot forget

mułmumc qʷaaʔakqin

our roots, the way they are.

wikmaḥsapniš huupʔatu qʷayaatuk

naatnaniqsu ʔuʔukʷaʔathə

We do not want to cause the sun to set on our ancestral ways of speaking.

hisakustaniš
We rise up.

ʔuk^wačič to do to oneself
wawaáčak-saying/motto

ʔaaqinapmik ʔah ʔaasʔii
What did you do today?

mamuukmits
I worked

kaapčat Longing for food
k^winʔat Having an attraction for someone else's spouse
k^wik^winʔiik someone who is always admiring others
ʔuučumḥi – a crush on s.o.
wiʔak warrior
and witwaak warriors

ʔahiqsakqin

Each Elder shares own teaching
very generous with that
ḥaḥuupačak

ʔuu^waaphi to go against the teachings
wikiiʔaaʔ ʔuu^waaphi Do not go against the teachings

waasi wiina (where are we going to go fight/attack?)--we used to ask that of a hupisi
when we were young. We'd crack the shell and ask the question and the hupisi would
move and point. Stephen Charleson II

wiina: a confrontation i.e. going to talk to someone who is not behaving

July 19, 2021 Class

ʔiiḥʔi The big one

ʔačknaḥʔisʔi The small one

ʔuḥaaḥ looking for ___

čapxḥaaḥ Looking for a man/husband

łučḥaaḥ Looking for a woman/wife

łučnaak to have a wife/woman

łučnaakk Do you have a wife?

łučnaakḥ Does he have a wife?

wiikpiič Bachelor

łitwaacwii widow/widower

łitwack^{wi} łucma widower

łitwack^{wi} widower

qaqiiʔak orphaned

čap̄iimup single female

ʔuyaqḥmis true story

ḥumwiča legend

Vocabulary for Ten Brothers Story

kinłumc Sea anemone

hayuqhyu Ten siblings

ʔaʔiił cave

ʔaamiha

kwaʔaḥuł Mountain at Hesq. Lake where the cave is

ʔaʔiih ʔiicqwin Big Rats

šiišaawił Poison salmon

nixtin salmon eggs

čaastumc mink

mukšyiqaq big rock

mušʔił closed up

yuuqwiqsusa youngest sibling

čaawumł One left

Whale hunter's name:

čumicuxs

ʔumiikmaḥsa To want to be a good hunter

kwiisaḥi Good hunter

k^wiisahimaha to want to be a good hunter

čiiʔisum to “pull” in whales in prayer at “whalers shrine”

waqʕuʕaqstinʌ to party crash!

ʔu holding the root place/at the start of the word

ʔunaq-to enjoy consuming/having

čamasnaq I enjoy having sweets

ʔunaqk čamas Do you enjoy having sweets?

ʔunit – place

ʔunitʔiš hisit The place has sockeye

hisnit-sockeye place

wiknit-place where there is nothing

ʔunaak to have

ʔunaakk taana Do you have money

ʔupqumʔnaks I have one dollar

ʔunaaks I have

ʔunaaks taana I have money

ʔunaaks ʔupqumʔ taana I have one dollar

č^hañis I cannot see

č^hañiquʌquus I cannot see your face anymore-Larry Thomas sang it

ʔumahsa to want

ʔumahsas ʔaayištup I want chitons

ʔumahsak taana Do you want money?

wikmahsak You do not want to?

ʔamiłšiłmahsas I want to try

ʔuʔumʔik maʔaa siičičł Are you able to bring me/take me ?

ʔaaʔsasa right now

ʔaʔ now

ʔuʔtin made of

ʔuʔtinʔiš pićup It is made of cedar bark
pićupʔtinʔiš It is made of cedar bark

Muksʔi ʔuʔtinʔiš Made out of rock
Muksʔiʔtin Made out of rock

Wiksiiš taanaʔtin I am not made of money!
Wiksiiš ʔuʔtin taana I am not made of money!

Piipaʔtin made of paper

Susuʔickukʔtin made of sugar

ʔuciʔuk to go to

ʔuciʔukk ʔačiqs Are you going to Tofino?
Waasćiyukk Where are you going?

Waasqʔiwiitask ʔiʔšił When are you departing?

Qʔiiciʔukʔiik Where are you going?

ʔuḥa

Expression: oh no! Oops! OMG. Be careful!

ʔukʷiit to make

ʔaaqičiitk what are you making? JC, FM

ʔaaqičiitk what are you making? JL

ʔukʷiits I am making

ʔukʷiits ʔuxʷaapi I am making a paddle

ʔukʷiits papačaqʷ I am making bread

papačaqʷiits I am making bread

puxʷiituks It is going to rise (bread/homebrew)

ʔuḥʷaʔ to use

ʔuḥʷaʔʔick čučak You use soap

ʔaaqihʷaʔk What are you using?

ʔuḥʷaʔs čučak I am using soap

ʔučak to be used for

Wikʔiis ʔučak It is not used for that.

ʔaaqičakukk ʔapʷii What do you use your ears for?

Wikʔiis ciqʷyak That is not for speaking!

ʔuuščak Useful for something

ʔuuščakšiʔʔick Thank you/You have done something useful

ʔuuščakšiʔʔickʔaaʔ hupii siiwa Thank you for always helping us

ʔuuščakšiʔʔickʔaaʔ haʔukʷap siya Thank you for always feeding me

ʔuuʔaałuk to take care of/be careful

ńaačʔałuk to watch over
ńaačałyak

ʕamaak^wałʔičʔaał Be careful ýall/Learn from your mistakes ýall

ʔuýałuk^{wi} be careful
ʔuuʔaałuk^{wi} be careful

ʔuuʔaałuk^{wi}čʔaał ýall be careful

ʔuýałuk^{wi}čʔaał ýall be careful

łiiłumʔas hunting with a gun

łičił to shoot something

ʔumaɕuk ?? Knows how to do it

nuukmaɕuk good singer
wiikmaɕuk to not know how

siqiiłmaɕuk čamas she is good at making sweets
łičasmaɕuk-Aiden (good steersman) Geeñas son

ʔuwii to go first

ʔuwiiʔapʔi go first!

ʔuwumʔas to be the first in (in performances)
sutwiiʔi You go first!

ʔuwink to add something to a drink/mix in

čawink add water
ʔuwink mink ʔuḥʔiış šuuk^waa Add milk and sugar
quuxwinkʔapʔi Add ice!

ʔucačičiλ To go to

ʔucačičiλʔiš h́ačiqs He went to Tofino
ʔucačičiλweeʔin Museum -We are going to the M.
ʔucačičiλwaaʔin M.-“”

ʔuušsuuqstuλʔaqλʔiš She will get mad/angry
ʔuušsuuqstuλcumʔiš She might get mad

čumqλstuλʔaqλʔiš She will be happy

ʔucumh̄sas Cali.
I want to go to Cali.

tutuunuʔiik someone always winning
čumh̄i-carefree/no worries/lucky

ʔunuuλ because/due to

qʷanuuλ it is that way/like that because
qʷaaʔiis it is that way/she is that way

šah̄yut qʷaa Are you well? (that way/the way you are?)

quʔac̄puqs ʔunuuλ wiya h̄atiis
I have perspiration odor because I never bath

ʔuušyuyayaʔiʔaa h̄atiis Take a bath sometimes
h̄aaʔakatsuuk quʔac̄puqs Your body odor is strong

quʔac̄puqs ʔin quuʔassa I Have body odor because I am human
grapes̄puqssumsa grapesquus
If I was a grape I would smell like a grape

čum̄puqs to smell nice
čum̄puqs ʔin h̄atiisʔick You smell nice because you bathed.

ʔaqaqh̄ ʔuyaqh̄mis What's the news?
hašiičičiʔaλk - Have you heard the news?
yaacšičiλ walked

yaacšičaʔ started to walk
yaacšičaqʔ going to walk
yacpiq walked over the bridge
haʔukšič ate
haʔukšičaʔ start to eat

ʔukʷap to prefer

ʔukʷaps hatiis kuʔaʔaʔquu
I prefer to bath in the/when it is morning

hiiškʷap – It is all the same to me/ "whatever!"

ʔanaʔukʷap to only like something

haʔukʷap-to feed

haʔukʷapʔis feed me!

ʔuʔsiʔaʔick haʔukʷap siičič
Thank you for feeding me
niswačičis I am full from eating

siya me
siičič me

suwa you
suutič you

suwačiči Youuuuuu (do it)

siyaʔaqʔis I will do it/be the one
siyaʔapʔis Let me do it!

kuʔšič to point with finger
ʔupʔiič summer

kimaa-lips clenched together
kimaksuč- “”

ʔuḥmuut wawaa Thats what she said

Question Root Song

ʔačaq who

ʔaqaq what

waasii where

waasq^{wii} when

ʔaaqin how/what happen

ḥaacsiičičiḥmits I saw

naaniiqsakʔik ciipiqum

your grandfather Pat Charleson Sr.

ḥaacsiičičiḥmits

k^{waa}ʔuucuk čičisma

I saw Pattis g.child

nananic^kukḥ does she look like her grandparent?

nananic^kuk looks like his/her

grandparent

ḥačpiqmits k^{wakuuc}ʔukʔik

I saw your grandchildren

ḥaacsiičičiḥmits ḥaak^{waa}ḥukʔik

I saw your daughter

ḥaacsiičičiḥmits ḥaak^{waa}ḥukʔik

I saw your daughter

ᑖapkšičimits I hugged

naaniiqsakᑖik your grandpa

ᑖapkšičimits I hugged

naaniiqsakqs My grandparent

kwakuuc grandchildren

ćičičupmits I spoke to

kʷakuucukqs My g.children

ᑖiiᑖmuuts ᑖayaᑖuᑖaaᑖ

kʷakuucukqs

I was very glad to see my g.children

naᑖiiqsak chuutsqa

chuutsqás aunt/uncle

šaašič a landslide

JC: one that stands above the crowd šaaxtuuᑖ

nananiqsakqs My grandmas or pas

ᑖaᑖamiqsakqs My older sibs

ᑖuᑖuᑖwīqsakqs My younger sibs

Pitnii caᑖᑖakminᑖᑖiš It is Britney Spears

caᑖiic ᑖuᑖᑖiīš qaccaᑖičᑖᑖaᑖwaaᑖiš It is said that she is 23 years old

histaᑖšič U.S. nisᑖaak Paytin She is from Biden land

paastinᑖaᑖsupᑖiš She is an American woman

ʔunaak nuuk She has a song
“ʔuḥa qʷisʔaʕsʕa” oops I did it again
ʔukʷiç niic šikʷanum She wears a short skirt
wiiyas ḥaacsiiçiʕ I have never seen
caxʷakukminḥ her spears

Yahirʔiš It is Yahir
ʕaaḥuusʔatḥ histaqšičiʕ He is from Ahousat
caqiiç ʔuḥʔiis čawakʷaʕʔiçḥʔiš He is 29 years old

ʔuḥʔiis tupaat This is tupaat
qacciiq ʔuḥʔiis ḥayu 3x20+10
ʔuḥʔiis ʔaʕakʷaʕʔiçḥʔiš +8 years old she is
ḥimaayis histaqšičiʕ She is from himayis
ḥiškwiiʔaqsupʔiš
she is a Hesq. woman

ʔuḥʔiis ciiqpiqum This is ciiqpiqum
hiʷatḥʔiš čumuʕaas He lives in PA
kiiçʕaanišʔatḥʔiš He is a k'. man
muyiiq ʔuḥʔiis ḥayu ʔuḥʔiis čawaakʔiçḥʔiš
4x20 + 10 + 1 years he is

How Old Are You?

ʔuḥaqhʔičʔaʔk
quḥaaqičhʔaʔiik
quḥaaqičhʔaʔk
How (many) old are you?

-qičh after a vowel
-ičh after consonant
i.e. ʔaʔaʔqičh Two yrs old
ʔaʔakʔaʔʔičh eight yrs old

caqiiic twenty
ʔaʔiiq forty
qacciiq sixty
muuyiiq eighty
sučiiq one hundred
ḥuyuuq two-hundred or ḥayuuq

ḥaaquqhʔiʔiḥ It is a true story

The Three Little Pigs

kʔašuumiḥʔi ʔačknaḥʔis qacča

The big bad wolf
pišmapt qʔaayačiiikaq
tutuḥsuḥta (fierce)

šiʔwaas kʔašuumiḥʔi
The pigs are moving out

čuu waaʔat ʔumʔiiqsuʔi
bye they say to their mother

ʔuḥwʔaʔ ʔaqmapt ʔuḥuk
He used dry grass
maaḥtiqiiḥ
to build a house

ʔuḥwʔaʔ ʔinksyi maaḥtiqiiḥ
He used firewood to build a house

ʔuḥwʌł múksʏi maahṭiqiit
He used rocks to build a house

ḷaḷaʔusumk
Do you need more?
ḷaḷaʔusumḥsuu
Do y'all need more?

Alice Paul Memorial 1993 notes

Potlatch purposes: Name-giving, memorial, coming for a wife, coming for a husband, coming of age for young ladies, passing on of chief seat to successor, set things right, name-giving

čuučaaw – said to get attention of the people to start speaking. Also can say at the end of speech.

Spruce boughs to cleanse floor

yaxmiit brushing the floor

qišiima: Sea god

ḥuḷapqʏak: The name of the two Hesquiaht songs that go together, brought by a man that was taken by the wolves..sung after the beach keepers song on the Alice Paul memorial tape 1

welcome dance: ḷayaḥuʔaał welcome

hinatumʔas inviting people

Klaaqwaakiila - Roman Frank to Everyone : I have heard of Potlatches going as long as two weeks. The longest I have ever seen went for two days. Started at 5pm on Friday, then at 9am on Saturday and finished Early Sunday morning, around 7 am.

ḷuukʷaana highest ritual potlatch

ḷiicuu party/feast

May 19, 2021

Download the movie:

<https://www.dropbox.com/sh/x8ukb9c99q0n7rg/AACoHCI6eZM1xDsIEAYPkQLYa?dl=0>

taʔalma: An offer of help/support to those grieving

ʔiica: Seattle Sabbas, son of Terrencés name

pay for helping with something: ʕaspuup

mamaʔayuuč curtain was used at the potlatch in the film

ciqhsii speaker at a potlatch/MC

maamaati sea serpent dancers

hułhsii someone who dances for you at a potlatch

mamaałiih – police

nuunuukʷałuk someone who carries the song knowledge/lead singer

kaaʔa ʔamih̄ta give me the end (of the song)

nuukhsii someone who sings for you at a potlatch

ʕatiqhsii the one who says thank you to the people for the host

h̄ušiłʔi The person giving a potlatch at home (not away)

ʔakuspił giving potlatch away from home

Someone (usher/greeter) has the job of showing h̄awiih̄ to their seats and making sure they always get a seat

The chiefs were never to be let to stand looking around for a place to sit. Spots should be ready and saved up front for them

witwaak security/bouncer at potlatch

haałmahiʔiśʔał they are cute (the children)

łuukʷaana wolf ritual-the wolves have their own ritual. It is the top of all rituals

łuukʷaana belongs to the head chief

The second, third and fourth chief can take part as well if they want to do a łuukʷaana themselves

19:24:49 From Lana Lucas to Everyone : I read Potlach by George Clutesi who witnessed łuukʷaana when he was 10.years old, it was hosted by his sister I believe

19:25:09 From chuutsqa čuucqilamuʔuqʷa Rorick (she/her) to Everyone : haašil̄sa

19:26:48 From Lana Lucas to Everyone : the party lasted 28 days

four years planning in advance of the ʔuukʷaana

maaʕiʔ : taken by wolves

ʔamuʔak to have no name

ʔuukʷaana involved the whole village

kʷaasa name From Noah Thomas

mamaʔin Keezhonés name (Marinás son)

Shaking their hand susink

Families stand up together to explain family connections and show support

Basketball Phrases

čukʷaaʔaʔič

Come here ʔall!

wikiič kikiišʔi

do not shake ʔall!

waʔšiʔči tuʔukquusuu

Go home if you all are scared!

wiinapiʔ ʔawaayiʔič

Stay and approach!

ʔaaqinapwitašʔsuu

What will you all do?

wikii tuʔuk

Doñt be scared

ʔaaʔakniš

We are strong

suusułciʔaqłs

suutił

I'll support you

hiłaqłs suutił

I will be beside you

wikniiš hayaaq

We are not afraid

wikniiš tuḥuk suutił

We are not scared of you

ʔuʔuusapi heed advice/listen to the advice

ʔuʔuusapiʔi Listen to the advice!

ʔuʔuusapis I am taking that advice

ʔumaapʔaqłs suutił

I will obey/pay attention to you

wikiiš łaʔuu qʷaa

There is nobody else like me

čačumwaaʔiš

That's right!

kʷačwaaʔiš

Right on! (agreeing with what you said)

ʔuušapiʔiš čaškak

he/she is really fast

wikniiš čawaačink

We are not alone

wiksiiš čawaačink

I am not alone

ʔayačinkniš

We are many/we are in a group/team

ʔayasiikniš

We accomplished a lot

kúmaasiikniš

We accomplished a little

wiksiikniš

We accomplished nothing

k'waačit hit the target right on

k'waačk'waača hitting a lot of baskets/hitting with good aim over and over

ciciqink'yaq muḥik'wił - Dolores Bayne's Prayer 2022

ḥaałapi ḥawaal
Great Spirit

čuu ʔaḥkuuʔałnišła
Here we are again

łaałš'i?in ḥaač'atuk
Please watch over us
łaatḥaałqin k'wakuucukqin
our children, our grandchildren
ʔaa'yuušḥyumsukqin
our relatives

ḥaač'atuk'wi hiiłminḥi
Watch over the many in
taʔaaquwił
hospital

wakaašuła wakaašuła
ḥaw'wił

ciciqink'yak-September

waakašula ḥaas

ʔahkuuʔaḥniš ḥah ʔahkuu ḥaasʔii

Here we are again today.

ḥaačaḥukʷin taakšiḥ

Always watch over us.

ḥaačaḥuki tatiikminḥi

Watch over the people who are sick.

takaasʔaḥin ḥaaʔak

Keep us strong.

ʔin ʔiiḥmisukniš tiičmis

Because our lives are precious

wiikaap'i ḥaawinsʔi pišaqʔi tamis

Do not let the terrible disease come to us.

ḥaaʔakaḥin hisiik ʔiqḥmuut

Strengthen those of us who follow ancient ways.

waakašula ḥaas

waakašula ḥaas

PHRASES from APA 007 – Alice Paul

qahšičk^waλquu nupqičhšič^waλ - due to the death, when one year has passed

ʔuuqħiiʔaqλs nupqičhšič^waλquu q^wiyuck^wiʔiq wikiitsič^w - I will tell about the procedure for one year after a person's death

q^wiiʔiqʔaał yaaq^wiłʔiq qahšič^w waa quuʔas - What First Peoples call it when a person has died

wiikapuλ passed away

Put away songs, pictures, change name if it is the same as the person who passed for a year

Family members put away dancing for a year

In mourning are vulnerable

Cutting hair-just a little more than your hand-

Hair is connection to spirit world

mutkšič^wλ-“to cut hair”-to show sign of grief

to become unrecognizable to the one who passed

Some stop wearing jewelery

Do not post pictures of the one who passed away-put them away for a year

When we bring them up, it keeps pulling them back

from going to the spirit world.

burn the hair that is cut off-when belongings are burnt for some.

λapʔatup hapsyup to get a (womańs) haircut

Do not comment on haircuts as it disturbs their grief

The things they wore get burned shortly after they pass

They take their belongings with them

Long ago they just had clothes, bedding and very little belongings

čičmakck^wi the belongings of a dead person that get burned/sent with them

mutšičmīts I cut my hair (men) (cut with clippers)

łapʔatupmīts hapsýup I cut my hair (women)

Staying home and closing doors, curtains until the burial is done

No playing around

No crying at night or might become čičmuu (death partner)

They used to not transport the body from where they died

Used to use a different exit/entrance than everybody would use

to bring the body out of a home, i.e. even taking it through a window to avoid taking through the door

Do not mention the passed person's name for awhile

yumuutukcumʔick You might disturb (the one who passed)

muučqsamułpi close the curtains!

children and pregnant women do not attend funerals

nursing mothers too

late Mamie Lucas said thirty-three years old was old enough to attend funerals

Pall-bearers should be older than thirty-three and not bearing children anymore

women would wear a blanket around their middle.

Younger people are more vulnerable to negative spirits when the doorway

to the spirit world is open.

Kids can't tell difference between our reality and the spirit realm

numaašaḥaʔi Those not taught well-RF

Hereditary chiefs cannot be pall bearers but can be

honorary.

Immediate family cannot be pall bearers too.

Washing the body-can't be of child-bearing age

Long ago, only the pall bearers brought the body to the graveyard and no one else

When they were done at the grave, they would walk away and were

not allowed to look back

wikičum ḥáčqumqłinł Do not look back!

Video: Francis Amos 1993

He left school in 1936

Four Groups would alternate hosting parties in Hesquiaht:
old men “bull seal” put out a feast first -no serious dances, only fun dances every night until 2 or 3 of Jan.

?uuyax?ath old women

šišpiqaa?ath young women or men?

young other group

Each group would feed the people. No seriousness, all fun.

Doc, our leader was Sylvester Charleson. Our favorite dish was ħiix. We would all go when it was our time. He was more or less president of the group. There were a whole bunch of us.

This went on every night and never ever missed a night.

Then lahal season went on after new years until spring, whenever the men felt like playing from one house to another. The ladies played lahal separately and gambled dishes etc. They would sit separate from men.

They did these activities to stay together through the winter until March or April. That is how we were so close knit-we all stuck together.

When we saw an old timer working with cross cut saws the young fellas would cut and pack up wood for them. You hardly saw an old man cutting wood because young always took over.

People would get water three quarters of a mile away, packing it. Other people had wells. When they saw old people wheeling their water along the young fellows would take over. They were all well trained in those days.

There was all kinds of fun dances.

seagull dance and whatnot, different birds and. animals.

k^wiik^waala was dance of the young men group. They demanded it every time we got on. Louie Sabbas was real good and Joseph Tom, real good dancers. The song came from Alaska, when they went seal hunting. They swapped dance with Alaskan, but forgot what dance we traded.

Thr whole of Van Island used to be allowed to dance it, but Hesquiaht were the ones presented with the dance originally. His great grandfather was one of the ones that was there at the time.

Lively dances loosen up the people at potlatches.

Francis role as a speaker for the Hsequiaht Tribe is to know your culture, know the history of the song and dance, history of the curtain, it is all kinds of stuff. Ask before what they are going to do and dance to prepare for the do, memorize what you are going to say. Dad taught me: When you are out walking, don't be shy, talk to the trees, talk to the birds, make-believe you are in the party and you will get to know how to talk about the history etc. Talk to yourself at length. Stick to that history for awhile and then go to another one just for yourself.

I remember my gfatehr Hesquiaht Amos, I musta been in school, he brought me out. He was going to make a canoe. He told me to stand aside. He put his hand on the tree and started talking to it and to the almighty. I couldn't hear what he was saying because he had me quite aways away. He said he was too young and not mature enough for it yet. heard late Frisco talk of his father do the sae thing, Dionys and Mike Tom, always said prayer before cutting the tree down.

Everything was looked at as alive just like you and I. Telling that I was not going to put it to waste, going to use as much as possible.

ciqaa-chant, that is our tradition. always have to chant before you give anything away you have to chant. For him as the guy sitting beside the chief, he listens to what the host is saying and he reponds to what he says and adds a little more about the history of the chief.

There are different ways of responding. You do not respond the same to every chief. Before presenting anything you think.

in olden days, the chief that is putting up the party would call his tribe and the chiefs and whoever want to support would hand over a donation. giving support publicly is new to us and I don't know where this started, giving publicly.

There are times I will go further, like if the other chief starts his dances. If we feel he is taking advantage of the chief host of the party, not letting him finish his party. But today every other chief wants to butt in, more or less taking over the host party. When it is time for the host, most of the people are gone! It was never done before. They used to always give the money way before the party starts and it was strictly the hosts party then.

The guys that do the dances first get all the glory. Most are gone by the time the party is ending and the host is up.

It hurts to see this going on.

break time

Pat Sr.

PC: Yes, people would tičič to the host before the party. They mostly had ʔiičuu and not the potlatch when I was growing up. My late dad put up ʔ parties while I was growing up, I got five names growing up. It was just ʔiičuu all the time. I never ever saw a real chief put up a potlatch at home with. headdress dance. There are a lot of changes and that was before his time.

Late Abel John was saying a lot of the songs Muwačath sing are not matched with the dances they do now.

Francis video resumes:

Alice Paul was well respected woman. She took over the role when her dad died. I thought Mike Tom was going to take over. Alice took over. She seemed to have really done something good for the whole of NCN. Whenever they needed to know they would call Alice. Real knowledgeable person. This is the beauty of the elders that listen to the old folks. It is always women more knowledgeable than the men. What I don't know, my wife tells me right away. The ladies are more knowledgeable.

Alice's party was a good response from all NCN. Due to respect of her knowledge. We have to really get all our horses now and Pat and I and Carrie are real knowledgeable on the Hsq. traditions now. Just the three of us.

When Alice passed Larry called elders together. 4 year time limit for the memorial potlatch. After four years you just forget about it. You cannot wait more than four years. Larry was concerned about the time limit so he got it done right away. He hosted several meetings, he stayed at people's houses. Sometimes Joe Tom would come along with him. They discussed how to make it a successful potlatch.

There are three who know our culture and history really well. Carrie is most knowledgeable about our culture, history between me, Pat and Carrie.

Each potlatch that goes on, I collect quite a bit of stuff. I am prepared to let the younger people know what they want to know. I can't say hey neph come here..YOU have to come to me. I cannot push you to learn or to take on a role. You have to come to me. You have to say i.e. I want to take uncles place as a speaker when he pass away. They then will come together to teach you. Each house has its own policies and rules. Dominic has not approached me yet. Eddie calls me twice a week and I give him info. Have to come visit.

The speaker looks at all aspects of history that will be presented at a potlatch. The speaker takes the orders from the chief/host on when and what to speak about. The speaker does not just plan to say what they want. They take the order from the host.

haptayii or čatayii to give (gift/money etc.) in private Julia Lucas

Pat

says Hip and Alex Amos stayed with Pat in his house. Every evening they would talk about their younger das. They had young man group and the older man group. there was a longhouse by late Billy Harms house that was down in my time, but there were timbers laying there. They would dance in there. Zalec said they were surprised when they were young to see. The young would do the hinkiic and there was an owl in the ceiling and they had a rope line and the guy would stand in the place where the headress would come down. The owl would come place the headress right on the guys head and they would come tie it on. When they finished, they stood in the same place

and the owl would grab the headdress and bring it back up to the ceiling. That was the young people show.

The elders turn came up and the elders would start singing, they'd sing for awhile and a killer whale suddenly came up from underneath and alec did not know how they did it. They told me here in my house.

Encouraging Phrases

huhtikšiiḥʔi ciq'akukqin

Learn our language

takaasʔi huhtikšiiḥ

Always keep learning

ʔiqḥmuutniš

We are ancient and continuing

ʔumuukšišuuk

Do not give up

wikii wiiʔakšiš

Do not give up/get stubborn

wikii tuuḥuk

Do not be afraid

wikii waaʔak

Do not be shy

ʔuuščak hišumyilʔaḷqun

It is useful when we gather together

wiiqmisiš ʔuušyaaʔat

wikii tuuhuk ciqšił

Do not be afraid to speak

wiikšhinʔaqłʔick

You will be alright

ʔin wiksuuk čawaačink

because you are not walking alone

ʔayačinkniš ʔiškwiiʔath

There's lots of us Hesquiahts

ču ʔahʔaa ʔunaaks

That is all I have for now

ʔaaʔaksuqłi

Use your inner strength

qʷaaʔaqłʔik hitatswii

That's how you will pull through

tiičwiiniš

we survived

Sword fern medicine for cancers-pick the fern, dry it, take the orange powder from the underside and collect it in a jar. Mix the orange powder with Vaseline/himiks and apply to skin.-Dolores Bayne

Lady fern-take part of the stalk, toothpick sized in your mouth. It s good for cancer.

Some had it in their mouth all day-Dolores Bayne.

Lay down fully in cold water four times-prayerful bathing is good for aches and pains.

ʔusumč

ʔupiičh

Summertime

qʷiyuuʔiqh ʔupiičh
When it was summer

ʔucačiłmits ʔupiičmitʔi
I went last summer

wiks ʔucačił- I didn't go

ńaacsas
I see
ńaacsiičiłmits
I saw

Wiks ńaacsiičił
I didn't see ____

wiksas ńačpiq
I did not see ____

wiktums ńačpiq
I did not see ____

ʔuʔiicmits suḥaa
I had spring

wik tums ʔuʔiic suḥaa
I didn't have spring salmon

qaccučiłminniš hiʔiis čiknuu
We were at Smokehouse Bay for three days

ćisaas
a line-up

saḥas peeling off cedar bark/stripping a tree

saḥaswitas̄iḥ I am going to strip bark
saḥasmitsiḥ I was stripping bark

ḡuciḡuks I am going

ćaḡaqḡačiḥ bow heavy (canoe/boat)
ćaḡaqḡapi bow heavy (canoe heavy)

ḡuuščakwitas̄iḥ ḡick siičiḥ

You are going to be useful/valuable (to) me

ḡuuščakšiḡ ḡick siičiḥ

I say thank you

ḡiiḥ ḡiick ḡuuščakšiḡ (siičiḥ)/niiḥiḥ

You are very useful (to me)/ to us

kʷisaaḥtaksapḡaqḡs suutiḥ

I am going to transform you into something special

ḡukʷiiḥ ḡaqḡs ninkakḡum

I am going to make a

diaper/baby butt wrap

liḥumḡum turban/head wrap/kerchief

maaḡiicum cedar headband

ḡuḡatups ḡukʷiiḥ ḡaaḥaqsi

I make (it) for the benefit of the great grandchildren and grandchildren

mamuučaqsapḡaqḡs I will weave

mamuuči I weave

After taking the strip say:

ḡuḡatukḡaqḡ ḡick siičiḥ

You will take care of me

ḡuuščakḡaqḡ ḡick siičiḥ

You will be useful to me

Moon

humáaqłʔałʔiš hupał-The moon is full

miłumł hupał-full moon

ʔiihwitas hupał ʔathii-The moon is going to be big tonight

ʔaph̄taak hupał- half moon

miłumyułaał hupał- Going to full moon/waxing/last quarter

qatwaat hupał Moon sliver

kʷałšił last quarter moon

kʷałʔatu moon waning/getting smaller

maamut = food for your journey home so you won't be hungry on your way home/leftovers.

ending "mu.t" = leftover/snack

kuuk- food/snack taken along

kuukwiisʔič Take a snack y'all

Peeing and "Number Two-ing"

ćuskšił – A dog peeing

ćuskšiłwitasʔiš ʔaaʔas It will pee outside

ʔiikʔapi a male dog lifts leg

ʔiniił dog

ʔitniił dogs

ćuskšiłukqs ʔiniił ʔaph̄taak hupał

The dog peed at half moon

ćuskwaas – a dog peeing outside

ʔuqwaas – a man peeing outside

tiskwaas – a female peeing outside

ʔuuḥwáts kistá I am using the chamber pot

waasih kistá- where is the bathroom?

waasih šuʔuwit- where is the bathroom/shit room?

waasih tiskuwit Where is the ladies bathroom?

ʔasuuḥ powdered/lotioned face

ʔasuuḥwitas I am going to powder my nose.

ʔihʔaqsuḥwitas I am going to put on lipstick

ʔaapʔaapʔak-(dabbing) powdering one's face

ʔaḥʔak tweezers

ʔaaḥʔaaḥa plucking

ʔiisqʔak shaver/razor

kuukʔak (Ah) shaver

mutʔak hair cutter/clippers

ʔapʔak scissor

ʔapʔas bbq fish stick

ʔatxʔiqumʔak Curlers

sačkʔak hair comb

qičʔak fine comb

qičʔihʔa to suffer with lice

mačasin flea

mačasnit – name of a beach in HSC

siktin – nits

pumaḥʔihʔiʔats I got itchy

pumaḥumʔs My head is itchy

pumaḥiiks I am always itchy

qičʔihʔak – Do you have lice?

ḥawaaqʔ ʔathiiʔi hupaḥ – very close moon

ʔiihʔiiš ḥawaa hupaḥʔi The moon is very close

ʔuuḥwafʔič čumpuuqs ʕiiḥa
Use nice smelling oolichan grease y'all
tiskmaʕiiqʕ – a female needs to pee
tiiskcu a female pees herself
ʔuqcu- a male pees himself
tiskiiik (F) always going to the bathroom
kaamatḥaks “I know”

Vocabulary Wed. June 8, 2022

ḥačyuu a secret berry patch/hot spot for harvesting anything

hiišawink all mixed together

čisqmis beef

kušuu pork

ʔuḥʔiiš and

ʕaʕuuštup other things

hiišawink čisqmis kušuu ʔuḥʔiiš ʕaʕuuštup – Weiner/hot dog

k'aḥtačiiḥukqs hiišawink čisqmis kušuu ʔuḥʔiiš ʕaʕuuštup – My weiner/hot dog broke in half

tamaḥni adrift/drifted around

huqšiiḥ tipped over/upside down canoe

kiḥtačiiḥ (canoe) broken in half

kiḥyuu/kiḥkʷačiiḥ broken up (canoe)

kiḥšiiḥ broken

niʔatu to sink

huqyuu/huqšič flipped over

huq^wačičšt flipped over in the ocean

čamaapi a balanced canoe/sits right

yaxmalit cleansing/brushing

wins balanced canoe that sits right

winsačičšt (canoe or boat) balanced on the water

wins[?]aqł steady (canoe)

čičmuu death partner

[?]aa[?]aa[?]a^hsuu I am feeling (plural) your pain with you/empathising with you all

other ways:

[?]aa[?]aa[?]a^hačka

[?]aa[?]aamin^h

Yesterday Today Tomorrow

[?]amii[?]mit[?]i, λah náas[?]ii, [?]amii

[?]amii[?]mit[?]i [?]athii

Yesterday night

λah [?]athii

Tonight

[?]amii[?]aqł[?]i [?]athii

Tomorrow night

qatšič – needle

qatšič^witas[?]is[?]ał [?]amii

ćumaqqu[?]is[?]ath

[?]athiišič[?]ałquu – when it is night

[?]amii[?]aathšič[?]ałquu-tomorrow night

[?]amii[?]lik tuupšič[?]ałquu -tomorrow night/when it is dark

wikyuquu tuupaqustuł -before dark

wikyuquu tuupaqustuł [?]amii[?]lik

-before dark tomorrow

háacsiičičił?aqłsłá suutił ?ámii
I will see you again tomorrow
wik?aqłs háacsiičičił suutił ?ámiiłik
-I will not see you tomorrow
wiiksas háacsiičičił suutił ?ámiiimit?i
I did not see you yesterday
wiiksas háacsiičičił siihił ?ámiiimit?i
I did not see you all yesterday
háacsiičičiłmits suutił ?ámiiimit?i ku?at
I saw you yesterday morning
yacpiqaqints suutił ?ámiiimit?i ku?at
I passed you yesterday morning
miłaaamit?iš ku?at?int?i
It rained in the morning
?u?uqukšičiłmit?iš ?apwín háas ?ámiiimit?i
It got nice yesterday afternoon
wiiqsiqaqmit?iš ?ámiiimit?i
It was very stormy yesterday
?inis?aałniš ?uqumhičičiłquu ?ámii
We hope the weather gets nice tomorrow
yaaqkukmit?iš háasmuut?i
It seemed long, this week
yaaqmuut?iš ?athiiimit?i
The night was long
yaaqkuk seems long
yaaqkukmit?iš It seemed long
niickukint?iš ?athiiimit?i
The night seemed short

mamałniqic ?umtii
My English name is

Total Physical Response Unit 1: Lesson 1

Time: 7 to 10 minutes

Choose three action commands to teach together.

Teacher Models Actions

stand up taaqyači?i taaqyači?ič

OR

łaqiši?i łaqiši?ič

sit down tiqwaas?i tiqwaas?ič

walk

yaacši?i yaacši?ič

stop

wiinapu?i

wiinapu?ič

If indoors: wiinapı?i

wiinapı?ič

I was walking
yaacpanačmits

Teacher does actions with one or two children at time. Once they are familiar with the actions you can vary the groups.

Sample Commands:.

**Note At this time there is no expectation to know the names of these objects, just model for the students or just gesture to indicate where you want the student to sit.

Stand up, sit down, stand up, sit down
(for variety, you can have your students stand up quickly/slowly - just)
change the tone of your voice).

ʔaʔiik^waał náyaqak Babysit
wačaak Babysit

TPR sets of Three:

stand up

sit

walk

stop

slowly λuułλuułaʔi taaqyačił

(slowly stand up)

quickly ʔaʔaaʔišaʔi taaqyačił

or

čaškšiʔi taaqyačił

λuułλuułaʔi ciiqciiqa

Speak slowly!

(use prayers, calendar)

Today náasʔii or λah ʔuyi

or λaaḥsasa

Yesterday ʔamiiimitʔi

Tomorrow ʔamii

Íts nice weather

ʔuuqumḥiʔiš

or ʔuuʔuuqukʔiš

It is hot weather

λupaaʔiš

Íts raining

míłaaʔiš

Íts windy

yuʔiʔiʃ

It is snowing

kʷisaaʔiʃ

miiʕsitʔiʃ

or miiʕmiiʕa.

It is raining off and on

kacaaʔiʃ

It is hailing

What was the (weather)day like yesterday?

qʷaamitʔi náas or

ʔaaqinʰ náas ʔamiimitʔi

wiiqsiimitʔiʃ náas

It was a stormy day

wiiqnaʰiweeʔiʃ náas ʔamii

They say its going to storm tomorrow

Do Finger Dance!

kʷpmaʕapiʔiç

kʷiikʷaaʕaʔiç

do sparrow dance y'all!

huuʕhuuʕaʔiç

shawl dance y'all

huyaafʔi dance!

huyaafʔič dance y'all!

huuʔhuuʔmit

Dancing in the middle of the floor

ćiiyifʔič

Get in a dance line y'all

ʔapʔtaakʔič ćiiyif

Split the line in two y'all!

hinkiicʔič

Do mens sea serpent dance y'all

huuʔaćumʔič

Do womeńs headdress dance y'all

Turn around!

mitxšiʔi

Turn around y'all!

mitxšiʔič